

Handleiding

Vertaling van de originele handleiding

Nr. 99+3525.NL.80S.0

Chassis Nr.

Schijvenmaaier

NOVACAT 3007 T ED / RC /RCB / Coll

(Type 3523: +..01001)

NOVACAT 3507 T ED / RC /RCB / Coll

(Type 3525: +..01001)

Pöttinger - Vertrouwen binnen handbereik - sinds 1871

Kwaliteit is een waarde die rendeert. Daarom beschikken wij over de hoogste kwaliteitsstandaarden voor onze producten. Deze worden door ons eigen kwaliteitsmanagement en door onze bedrijfsleiding permanent gecontroleerd. Want veiligheid, probleemloos functioneren, hoogste kwaliteit en absolute betrouwbaarheid van onze machine tijdens het gebruik vormen onze kerncompetenties, waarvoor wij staan.

Omdat wij permanent werken aan de ontwikkeling van onze producten, kan deze handleiding afwijken van het product. Er kunnen daarom geen rechten worden ontleend aan de gegevens, afbeeldingen en beschrijvingen. Bindende informatie omtrent bepaalde eigenschappen van de machine dient bij de service-dealer te worden opgevraagd.

Wij vragen om begrip voor het feit dat wijzigingen in de leveringsomvang, wat betreft de vorm, uitrusting en techniek mogelijk zijn. Nadruk, vertaling en kopieën in welke vorm dan ook, ook als samenvatting, zijn alleen toegestaan met schriftelijke toestemming van Pöttinger Landtechnik GmbH.

Alle auteursrechten blijven Alois Pöttinger Maschinenfabrik Ges.m.b.H. uitdrukkelijk voorbehouden.

© Pöttinger Landtechnik GmbH – 31 oktober 2012

Productaansprakelijkheid, informatieplicht

De productaansprakelijkheid verplicht de producent en de dealer de handleiding bij de verkoop van machines beschikbaar te stellen. Bovendien moet de gebruiker bij de machine worden geïnstrueerd omtrent bedienings-, veiligheids- en onderhoudsvorschriften. Het feit dat de machine en de handleiding volgens de voorschriften zijn afgeleverd, dient te worden bevestigd.

Hiervoor dient het

document A ondertekend te worden toegestuurd aan de firma Pöttinger of via internet (www.poettinger.at) te worden verstuurd.

Document B blijft bij de dealer die de machine levert.

Document C is voor de klant.

Iedere landbouwkundige is ondernemer in de zin van de productaansprakelijkheidswet.

Materiële schade in de zin van de productaansprakelijkheidswet is schade die door een machine wordt veroorzaakt, maar niet aan de machine wordt veroorzaakt; voor de aansprakelijkheid is een eigen risico voorzien van euro 500,-

Zakelijke materiële schade in de zin van de productaansprakelijkheidswet is uitgesloten.

Attentie! Als de machine van eigenaar wisselt, dient de handleiding te worden doorgegeven. De nieuwe gebruiker moet volgens de voorschriften worden geïnstrueerd.

Vind extra informatie over uw machine op PÖTPRO:

U bent op zoek naar passende onderdelen of accessoires voor uw machine? Geen probleem, hier vindt u alle benodigde informatie. QR-code op het typeplaatje van de machine scannen of op www.poettinger.at/poetpro

Als u toch niet kunt vinden wat u nodig heeft, kunt u altijd terecht bij uw service-dealer. Hij adviseert u graag.



PÖTTINGER Landtechnik GmbH
Industriegelände 1
A-4710 Grieskirchen
Tel. 07248 / 600 -0
Telefax 07248 / 600-2511

Wij verzoeken U de volgende punten i.v.m. de wet op de productaansprakelijkheid te controleren.

Aankruisen hetgeen van toepassing is.



- ☐ Machine aan de hand van de pakbon gecontroleerd. Alle verpakte delen verwijderd en uitgepakt. Aftakas, veiligheidsinrichtingen en handleidingen zijn aanwezig.
- ☐ De bediening, de inbedrijfsstelling en het onderhoud van de machine resp. werktuig aan de hand van de handleiding met de gebruiker besproken en uitgelegd.
- ☐ Bandenspanning gecontroleerd
- ☐ Wielbouten en moeren op vastzitten gecontroleerd.
- ☐ Op het juiste toerental van de aftakas gewezen.
- ☐ Aanspanning aan de trekker gecontroleerd en eventueel aangepast: Driepuntsbevestiging
- ☐ Informatie verstrekt over lengtebepaling van de aftakas.
- ☐ Proefgedraaid met de machine en geen gebreken geconstateerd.
- ☐ Tijdens het proefdraaien de werking van de machine uitgelegd.
- ☐ Het zwenken in werk- en transportstand uitgelegd.
- ☐ Informatie verstrekt over extra leverbaar toebehoren.
- ☐ Gebruiker gewezen op het nut en de noodzaak om de handleiding goed te lezen.

Ter controle van de juiste overdracht van de machine en de handleiding is het gewenst dat dit aan de fabrikant wordt bevestigd. Hiertoe dient:

- **Document A** getekend naar de importeur c.q. naar de fabrikant te worden gezonden of via internet (www.poettinger.at) te worden verstuurd.
- **Document B** blijft bij de dealer en
- **Document C** is voor de gebruiker.

Inhoudsopgave

WAARSCHUWINGSTEKENS

CE-kenmerk.....	5
Betekenis van de waarschuwingstekens.....	5

WAARSCHUWINGSAFBEELDING

Betekenis van de waarschuwingstekens.....	6
---	---

INSTELLINGEN

Druk van de maaibalk aan de hoofdveren instellen.....	8
Snijhoogte van de maaibalk instellen	8
Tandenkneuzer: Rotortoerental wijzigen	9
Tandenkneuzer: Kneuzingsgraad instellen	9

TRANSPORT EN WERKPOSITIE

Omschakelen van transport- Naar werkpositie.....	10
Omschakelen vanuit de werk- naar de transportpositie	11
Vervoer over de weg.....	11

GEBRUIK

Belangrijke opmerkingen voor het begin van het werken	12
Afgelegde zwaden met zijdelingse verspringing	13
Elektro-hydraulische bediening	13
Zwadbreedte instellen	14

ZIJAFVOERBAND

Veiligheidsinstructies	15
Vervoer over de weg.....	15
Functie van de zijafvoerband.....	15
Bediening van de zijafvoerband	16
Kabelboom zijafvoerband.....	18
Hydraulisch schema zijafvoerband.....	19
Bedieningspaneel zijafvoerband.....	20

TANDENKNEUZER

Functiewijze.....	21
Algemene veiligheidsaanwijzingen	21
Instelmogelijkheden.....	21
Gebruik	23
Onderhoud.....	23
Rotortanden:.....	24
Af- en aanbouw van de kneuzer	24

WALSKNEUZER

Veiligheidsaanwijzingen	25
Functiewijze	25
Overzicht.....	25
Instelmogelijkheden.....	26
Gebruik	26
Onderhoud.....	27
Walskneuzer voor Collector.....	30

MACHINE LOSMAKEN

Machine losmaken.....	31
-----------------------	----

ALGEMEEN ONDERHOUD

Veiligheidsaanwijzingen	32
Algemene onderhoudsaanwijzingen.....	32
Reinigen van machinedelen.....	32
Parkeren in de open lucht.....	32
Winterklaar maken	32
Cardanassen.....	32

Hydraulische installatie.....	32
Slijtagecontrole van de maaimeshouder	33
Houder voor het snel wisselen van messen	34
Controle van de bevestiging van de mesjes	34
Verwisselen van de messen	34
Na de eerste bedrijfsuren	35
Winterklaar maken	35
Iedere 50 bedrijfsuren.....	35
Olieverversing van de maaibalk.....	35
Onderhoud van de zijafvoerbanden	36
Inductieve sensor - zijafvoerband:	37
Transmissie.....	38
Montageaanwijzing voor Taper spanbussen.....	39

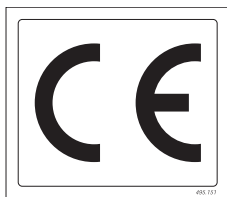
TECHNISCHE GEGEVENS

Technische gegevens.....	40
Gebruik conform bestemming van de machine	40
Typeplaatje	41
Positie van het typeplaatje	41

AANHANGSEL

Aftakas.....	46
NOVACAT 3007 T ED / RC / Coll	48
NOVACAT 3507 T ED / RC / Coll	48
Smeerschema.....	50
Smeermiddelen.....	51
Aanhaalkoppel	56
Luchtdruk.....	56
Stroomvoorziening	57
Montage van de bedieningskast	57
Transmissie omdraaien.....	58

CE-kenmerk



Het door de fabrikant aan te brengen CE-kenmerk, geeft aan dat de machine beantwoordt aan de EG-richtlijnen.

EG conform verklaring (zie bijlage).

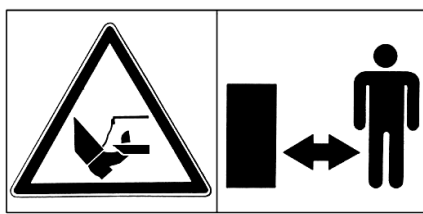
Met het ondertekenen van de EG conform-verklaring verklaart de fabrikant dat de afgeleverde machine aan alle voorgeschreven veiligheids- en medische voorschriften beantwoordt.



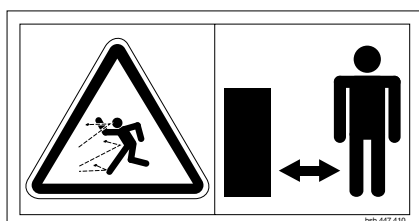
Aanwijzingen voor veilig werken

In deze handleiding zijn alle plaatsen die betrekking hebben op de veiligheid met dit teken aangegeven.

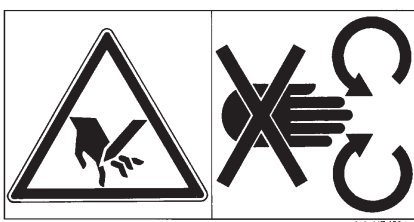
Betekenis van de waarschuwingstekens



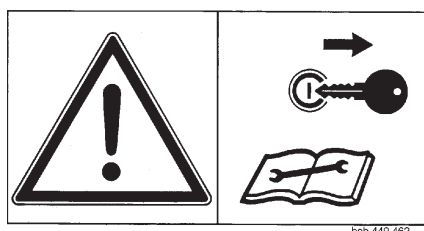
Bij lopende motor met aangesloten aftakas afstand houden.



Gevaar - rondslingerende delen. Houdt veilige afstand bij een draaiende motor.

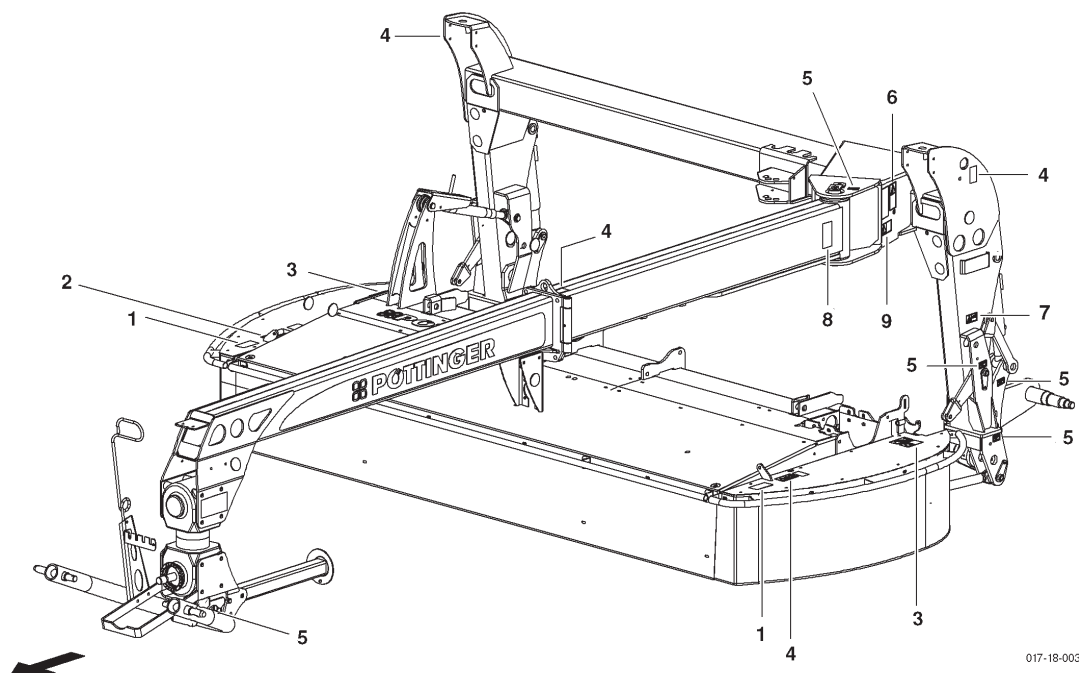


Geen draaiende machinedelen aanraken.
Wachten tot de machine volkomen stil staat.



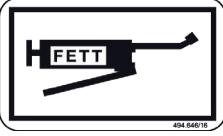
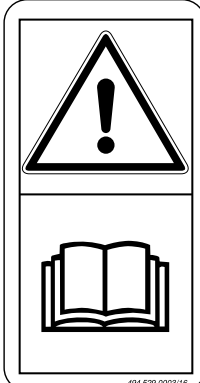
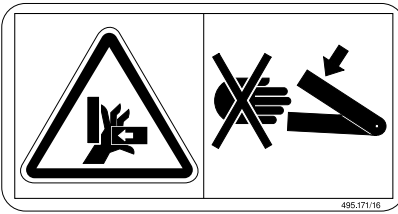
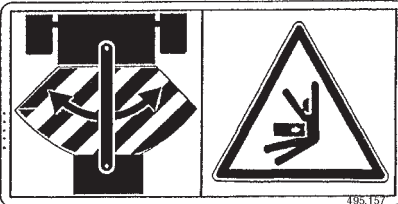
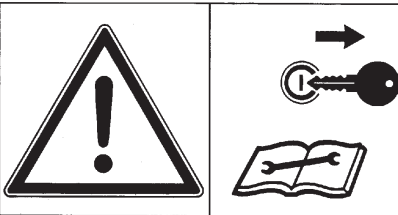
Voor onderhouds- en reparatiewerkzaamheden:
motor afzetten en sleutel uit het contactslot trekken.

Betekenis van de waarschuwingstekens

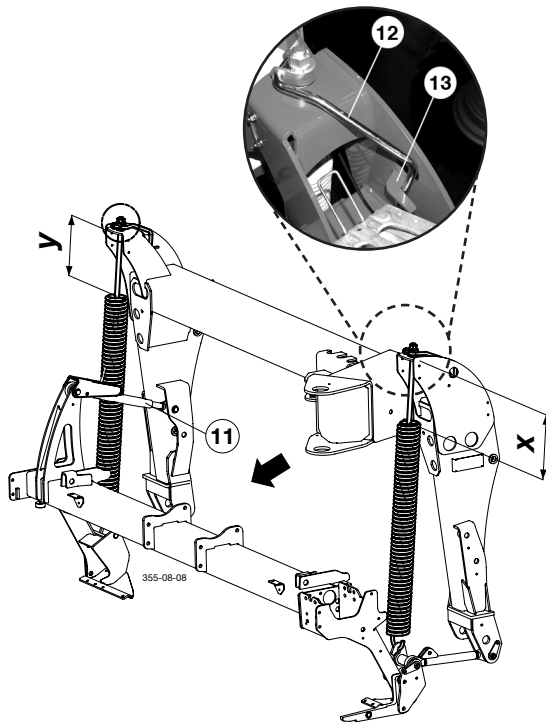


017-18-003

1		Raak nooit bewegende machinedelen aan. Wacht totdat deze volledig tot stilstand zijn gekomen. 495158
2		Gevaar door rondslingerende delen bij een draaiende motor. - veiligheidsafstand in acht nemen. 495152
3		Sluit de bescherming voordat de cardanas wordt ingeschakeld - verwondingsgevaar door rondvliegende delen 495167
4		Hefpunt voor kraan 495404

5		Smeerplaats voor vet 494646
6		Lees de handleiding voor de eerste ingebruikname 494529
7		Nooit in de machine grijpen, zolang zich daar nog delen kunnen bewegen. 495171
8		Houd het zwenkbereik van de machine vrij - gevaar om door de zwenkende machine te worden getroffen. 495157
9		Voor onderhouds- en reparatiewerkzaamheden de motor stopzetten en de contactsleutel verwijderen. 495165

Druk van de maaibalk aan de hoofdveren instellen

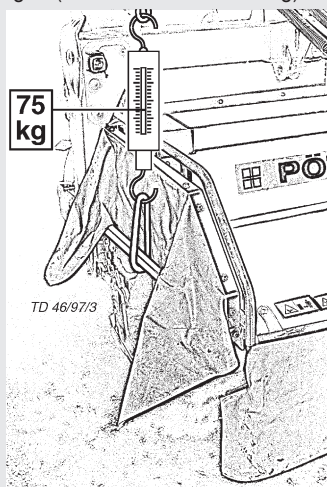


Instelprocedure:

1. De kruk(12) uit de lasplaat (13) omhoogklappen.
2. Schroefspil op de juiste manier verdraaien.
3. Kruk (12) weer in de lasplaat vastzetten (13).
 - In deze positie is de schroefspil beveiligd tegen verdraaiing.

TIP

De bodem-druklast van de maaibalk moet ongeveer 150 kg bedragen (links en rechts ca. 75 kg)



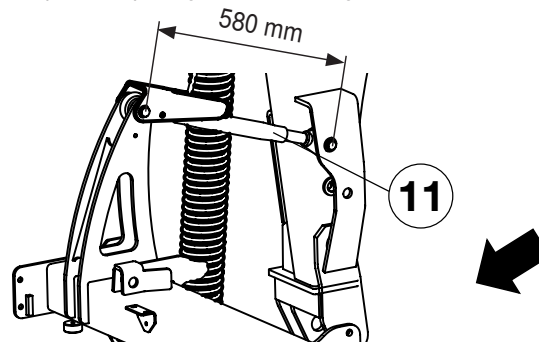
Vereninstelmaat			
	Type		
	NOVACAT 307 T	NOVACAT 3007 T	NOVACAT 3507 T
x (mm)	160	155	145
y (mm)	300	220	200

TIP

Bij de veerinstelmaten betreft het richtwaarden. De veerinstelmaten kunnen variëren afhankelijk van onderdeeltoleranties, bandendruk en bandafmeting. De ontlastingsveren moeten eventueel aangepast worden.

Snijhoogte van de maaibalk instellen

Voor een optimale werking moet de instelling van de telescopische-topstang 580 mm bedragen.

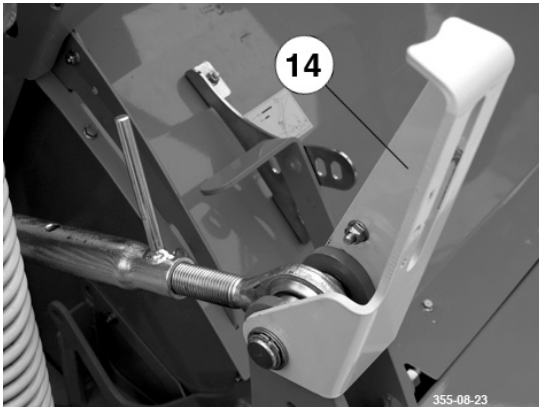


De klep (14) dient als snijhoogteaanduiding en als verdraai-beveiliging.

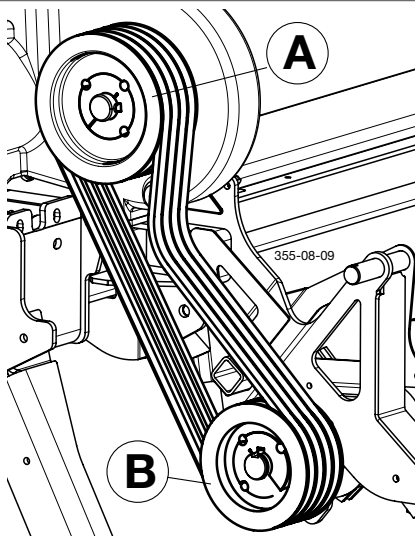


Instelprocedure:

1. De klep (14) omhoog zwenken.



2. Telescopische-topstang (11) overeenkomstig verdraaien
 - Snijhoogte vergroten - naar rechts draaien
 - Snijhoogte verkleinen - naar links draaien
3. De telescopische-topstang met de klep (14) beveiligen tegen verdraaien.

Tandenkneuzer: Rotortoerental wijzigen


Door omwisseling van de beide riemschijven (A) en (B) kunt u het toerental van de kneuzer wijzigen van 1000 o/min naar 700 o/min.

• Toerental 1000 o/min

Riemschijven boven $\varnothing$ 197 mm
 Riemschijven onder $\varnothing$ 167 mm
 (Standaardtoerental)

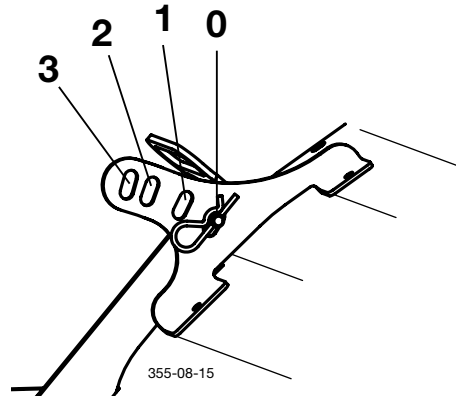
• Toerental 700 o/min

Riemschijven boven $\varnothing$ 167 mm
 Riemschijven onder $\varnothing$ 197 mm

Dit toerental wordt aanbevolen bij bladrijk voeder.
 Het voeder wordt niet zo erg geplet.

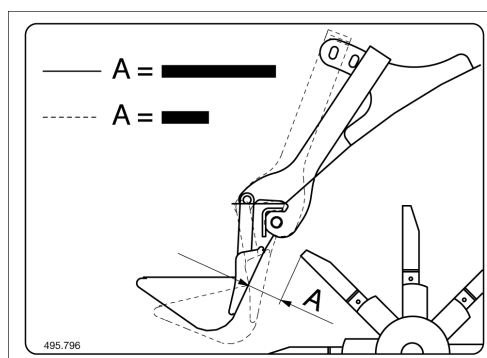
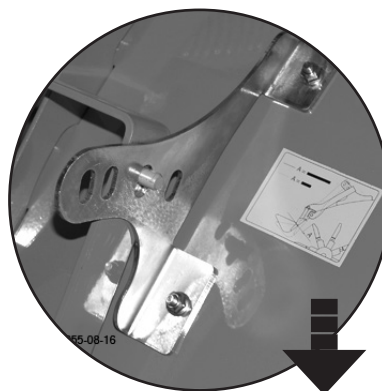
Tandenkneuzer: Kneuzingsgraad instellen

Met de handhendel wordt de afstand tussen slaglijst en rotor aangepast. Zo kan het kneuseffect gewijzigd worden.



- In de diepste stand (3) is de kneuzing het efficiënts, er wordt hard over het oppervlak van het maaigoed gewreven. Het voer mag echter niet worden geplet.
- Het tegenovergestelde is de bovenste stand (0) van de val, er wordt slechts licht over het oppervlak van het maaigoed gewreven.

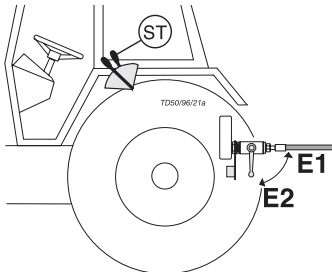
De juiste instelling is o.a. afhankelijk van de hoeveelheid maaigoed, rijnsnelheid en vermogen van de trekker. Daarom kan op deze plaats geen bindende aanbeveling worden gedaan omtrent de juiste hendelinstelling.



Omschakelen van transport- Naar werkpositie

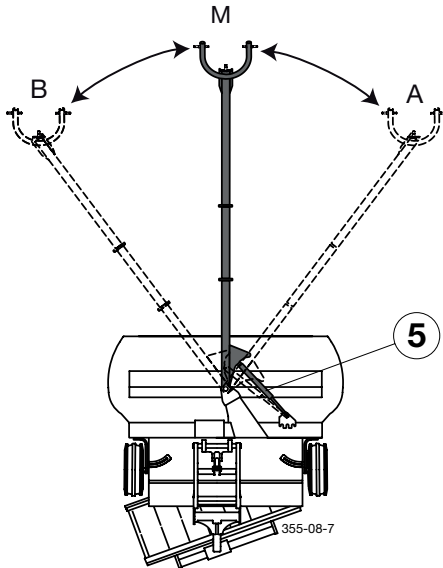
1. Hydraulisch circuit openen

- De hendel naar positie **E1** Klappen.



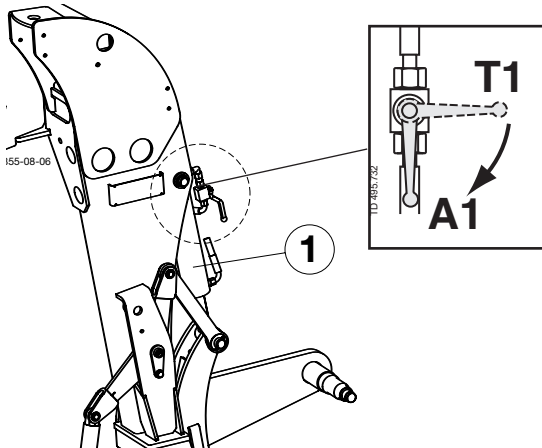
2. Machine uitklappen

- Zwenkcilinder (5)
 - volledig intrekken: Pos. A
 - volledig uitschuiven: Pos. B



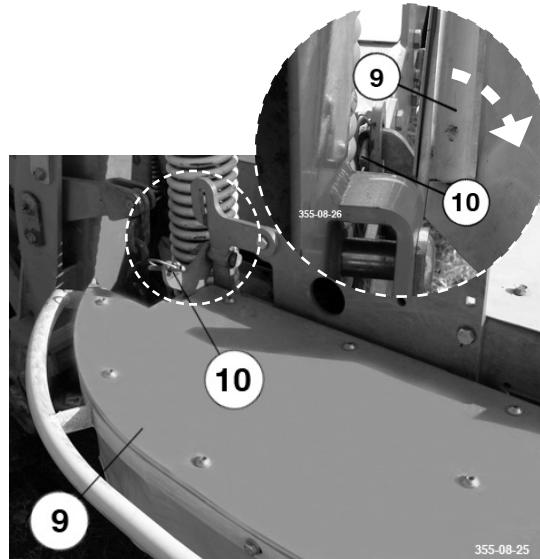
3. Machine laten zakken

- Hefcilinder (1) aan beide zijden openen
 - De hendel naar positie **A1** Klappen
 - Hefcilinder (1) helemaal intrekken



5. Beugel zijbescherming (9) in de werkpositie neerklappen (links en rechts)

- Lunspen (10) verwijderen.
- Beschermbeugel neerklappen.



Veiligheidsinstructies:

Zie bijlage A1: Pt. 1, 3, 4 en 6-9.

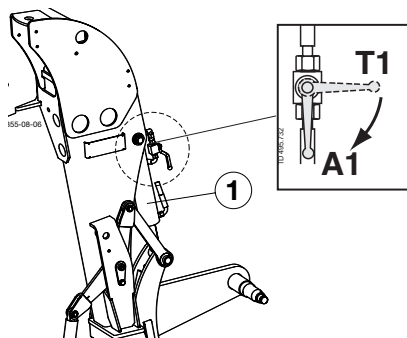
• Ongevallengevaar bij het uitklappen van de machine:

• Op vrij zwenkbe-reik letten.

Omschakelen vanuit de werk- naar de transportpositie

1. Machine heffen

- Hefcilinder (1) helemaal uitschuiven
- Hefcilinder (1) aan beide zijden vergrendelen
 - De hendel naar positie **T1** Klappen



2. Machine inklappen

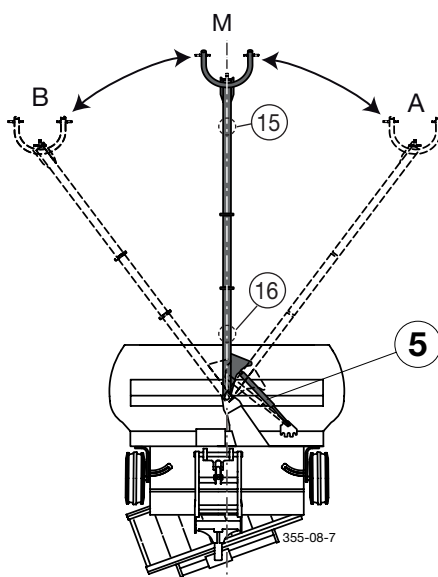
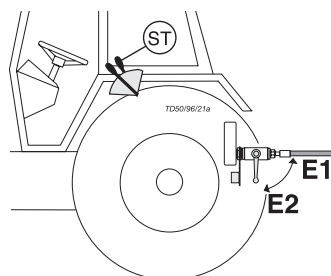
- Zwenkcilinder (5) intrekken of uitschuiven
- Dissel in de middenpositie brengen (pos. M)
- Verbindingsstuk (15) en verbindingstuk (16) moeten uitgelijnd zijn

3. Zijafvoerband laten zakken

4. Zijbescherming (9) opklappen en met lunspen (10) vastzetten

5. Hydraulisch circuit vergrendelen

- De hendel naar positie **E2** Klappen



Voorzichtig!

Voor het in de transportpositie brengen

- Aftakas uitschakelen en volledige stilstand van de maaier afwachten (maaier blijft na het uitschakelen nog ca. een halve minuut draaien).



Voorzichtig!

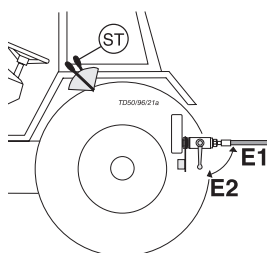
Parkeren van de machine

- De machine mag niet worden geparkeerd als de dissel over de scharnieren is gevouwen (d.w.z. de flensvlakken niet aan elkaar zijn vastgeschroefd).

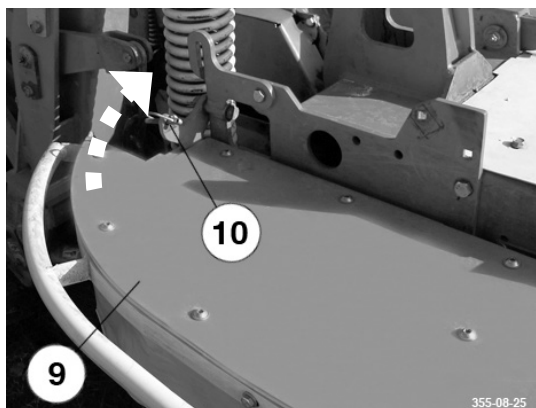
Vervoer over de weg



- Veiligheidsinstructies: Zie bijlage A1: Pt. 1, 3, 4 en 6-9.
- Gevaar voor ongevallen door onbedoeld uitklappen van de machine tijdens een transportrit.
- Bij transportritten moet het hydraulische circuit altijd vergrendeld zijn (hendel in pos. E2).



- Over openbare wegen alleen in de transportpositie rijden!
- Beschermbeugel (9) opklappen.
 - Vastzetten met lunspen (10)
- Verlichting en veiligheidsvoorzieningen controleren.



Belangrijke opmerkingen voor het begin van het werken

Na één bedrijfsuur

- alle mesbouten natrekken.

1. Controle

- Controleer de toestand van de messen en de bevestiging
- Controleer of de maaischijven in orde zijn (zie hoofdstuk „Onderhoud“)

2. Zet de machine alleen in de werkstand aan en overschrijd het maximale toerental van de aftakas niet: afhankelijk van ingebouwde aandrijving: 540 of 1000 o/min!

- De aftakas-aandrijving alleen inschakelen als alle veiligheidsinrichtingen (afdekkingen, beschermdoeken, beschermkappen enz.) in orde zijn en in hun juiste, beschermende stand op de machine zijn aangebracht.

3. Let op de juiste draairichting van de aftakas! Bij verkeerde draairichting draait de aandrijving in de vrijloop van de aftakas door.



4. Voorkomen beschadigingen

- Het te maaien veld moet vrij zijn van obstakels en vreemde voorwerpen. Vreemde voorwerpen (bijv. grote stenen, stukken hout, afraasteringspaaltjes enz.) kunnen de maaier beschadigen.

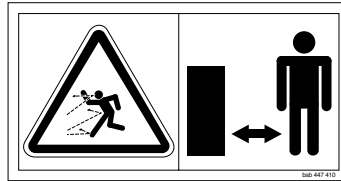
Mocht er toch een vreemd voorwerp in de maaier komen

- Direct stoppen en de aandrijving uitschakelen.
- De machine zorgvuldig op beschadigingen controleren. Vooral de maaischijven en hun aandrijf-as goed controleren.
- Indien nodig, de machine door een vakman laten repareren.

Na contact met een vreemd voorwerp

- De staat van de messen en de mesbevestiging controleren.
- alle mesbouten natrekken.

5. Bij lopende motor afstand houden



- Stuur personen weg uit het gevarenbereik, aangezien ze gevaar kunnen lopen door weggeslingerde voorwerpen.

Bijzonder voorzichtig zijn op steenachtige velden en in de buurt van straten en wegen.

6. Oorbescherming dragen



Tengevolge van verschillen in de uitvoering van de diverse trekercabines kan het geluidsniveau in de cabine afwijken van de gemeten waarde (zie technische gegevens).

- Als het geluidsniveau van 85 dB(A) wordt bereikt of overschreden, moet de trekkerbestuurder passende oorbescherming ter beschikking worden gesteld (UVV § 1.1, 2).
- Als het geluidsniveau van 90 dB(A) wordt bereikt of overschreden, moet de oorbescherming worden gedragen (UVV § 1.1, 16).

7. Toestand van de V-riem controleren

Versleten of beschadigde V-riem vervangen!

8. Spanning V-riem controleren!

De schijf op de drukveer moet op de hoogte van de controlemaat worden ingesteld. De instelling geschiedt door het verdraaien van de stelmoer. Daarna weer met de contramoer vastzetten.

9. Om te beginnen met het maaien, wordt de aftakas ingeschakeld met een minimaal aandrijftoerental. De machine wordt langzaam op volle toeren gebracht.

Door het toerental gelijkmatig, langzaam, te verhogen, wordt voorkomen dat de aftakas in de vrijloop doorslaat.

- De rijsnelheid dient aan te worden gepast aan de terreinomstandigheden en aan het te maaien product.



Veiligheidsvoorschriften:

zie aanhangsel A1 pnt. 1-4 en 6-8.

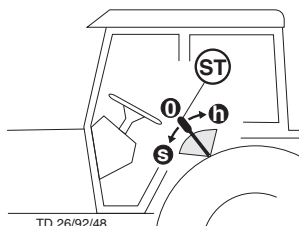
Afgelegde zwaden met zijdelingse verspringing

Zwadplaten verstellen

1. Dissel in de arbeidspositie zwenken
 - links of rechts

2. Regelventiel (ST) verder bedienen.
 - Zwadplaten zwenken in de positie voor de afgelegde zwaden rechts

3. Regelventiel (ST) in positie 'ZAKKEN'

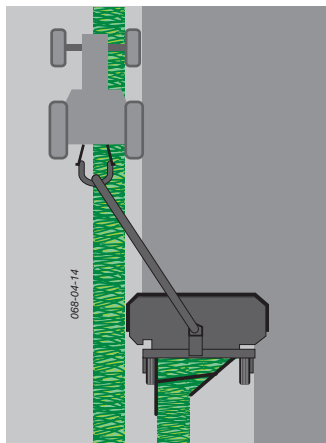


brengen (s)

- Zwadplaten zwenken in de positie voor de afgelegde zwaden links

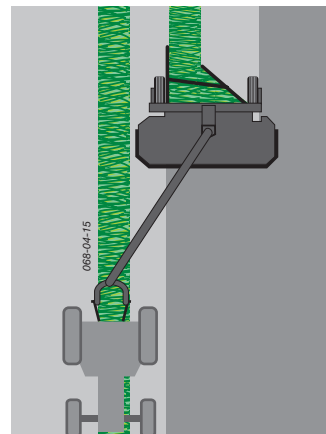
Zwadplaatsing links

- Zwenkcilinder helemaal uitschuiven



Zwadplaatsing rechts

- Zwenkcilinder helemaal inschuiven



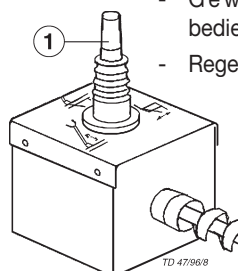
Let op!

- Ongevalleengevaar bij het uitzwenken van de machine.
- Let op het vrije zwenkbereik.
- Letsel- en verwondingsrisico in het bereik van de zwadplaten.

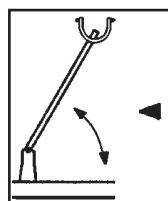
Elektro-hydraulische bediening

Verduidelijking bij de functies van het schakelpaneel

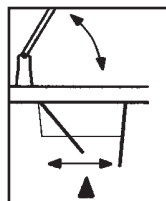
- Gewenste functie op het bedieningspaneel selecteren (1)
- Regelklep (ST) bedienen



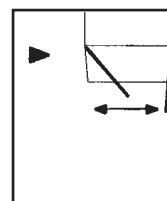
Disselboom zwenken



Disselboom en zwadplaten zwenken



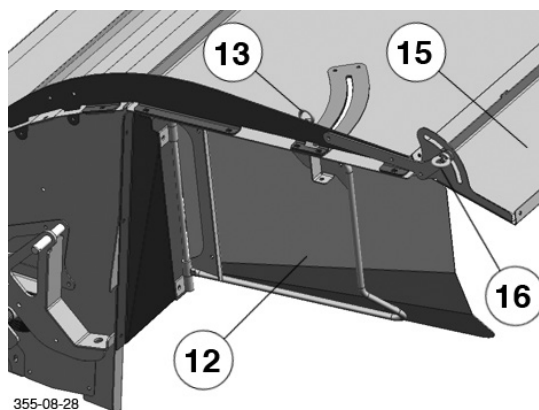
Zwadplaten zwenken



Zwadbreedte instellen

Zwadplaten instellen

- Zwadplaat (12) vergrendelen met klemhendel (13).
- Zwadplaat verstellen door het verschuiven van de klemhendel.
- Vastzetten.



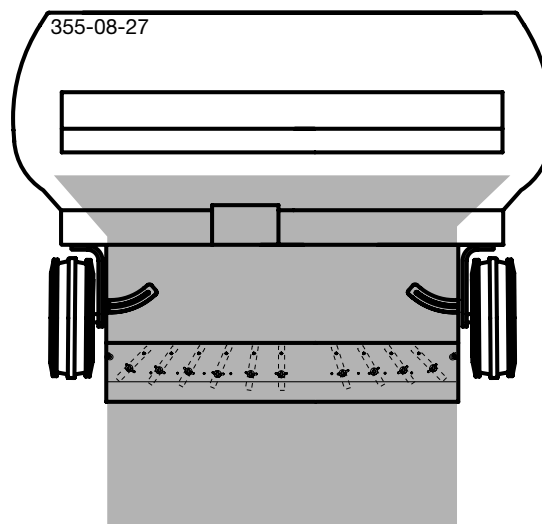
Stootplaat instellen

- Met de stootplaat (15) kunt u de uitwerpbreedte van het maaigoed wijzigen.
 - Klemschroef (16) losdraaien
 - Stootplaat in de gewenste positie brengen
 - Vastzetten

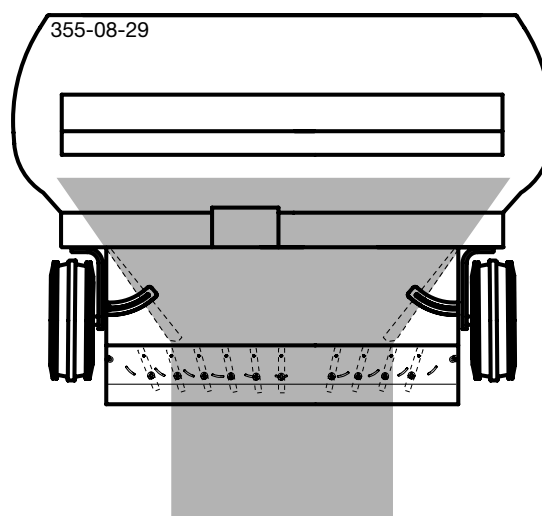
Positie instellen van de zwad- en geleideplaten

De beneden beschreven instellingen moeten worden gezien als basisinstelling. Een optimale instelling van de geleideplaten kan eventueel pas in de praktijk worden vastgesteld, omdat dit wordt bepaald door de verschillende soorten voer.

- Breedstrooien
 - Zwadplaten (12) helemaal naar buiten zwenken
 - Stand van de geleideplaten instellen
 - zie afbeelding



- Zwaden vormen
 - Zwadplaten (12) naar binnen zwenken
 - Stand van de geleideplaten instellen
 - zie afbeelding



Aanwijzing!

Een foutieve instelling van de zwadplaten en de geleideplaten heeft tot gevolg:

- verhoogde vermogensbehoefte
- verstopping van de machine
- beschadiging van de V-snaar

Veiligheidsinstructies


bsb 449 462


Vóór instel-, onderhouds- en reparatiewerkzaamheden motor uitschakelen.



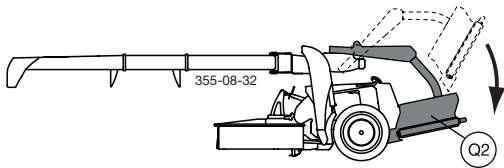
Werkzaamheden onder de machine niet uitvoeren zonder veilige ondersteuning.



Na de eerste bedrijfsuren alle bouten opnieuw aandraaien.

Vervoer over de weg

1. Alleen op openbare wegen rijden als de zijafvoerband (Q2) omlaag is geklapt.
2. Zorg ervoor dat de zijafvoerband uitgeschakeld is.



Functie van de zijafvoerband

Beschrijving

Het gebruik van de zijafvoerband ondersteunt het verplaatst neerleggen van een zwad. Het maaisel wordt niet onmiddellijk achter de maaier geplaatst, maar de links, naast de machine. Daardoor kan een dubbel zwad (S1, S2) worden gemaakt. Dit kan worden opgeraapt met een brede grote pick-up.

Gebruik

De zijafvoerband wordt bediend door een hydraulische motor die wordt aangedreven door een hydraulische pomp (boordhydraulica).

Regeleenheid

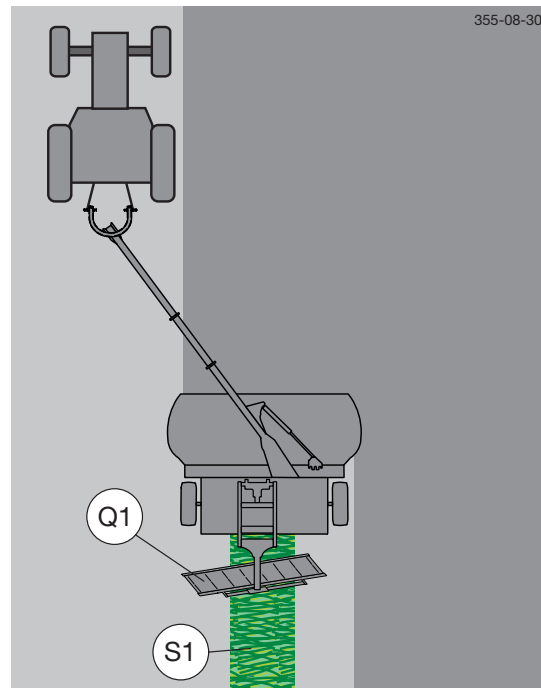
De zijafvoerband wordt via een enkelwerkende regeleenheid op de tractor geklapt.

Noodzakelijke hydraulische aansluiting

- enkelwerkende hydraulische aansluiting (groen)
 - voor het opklappen van de zijafvoerband

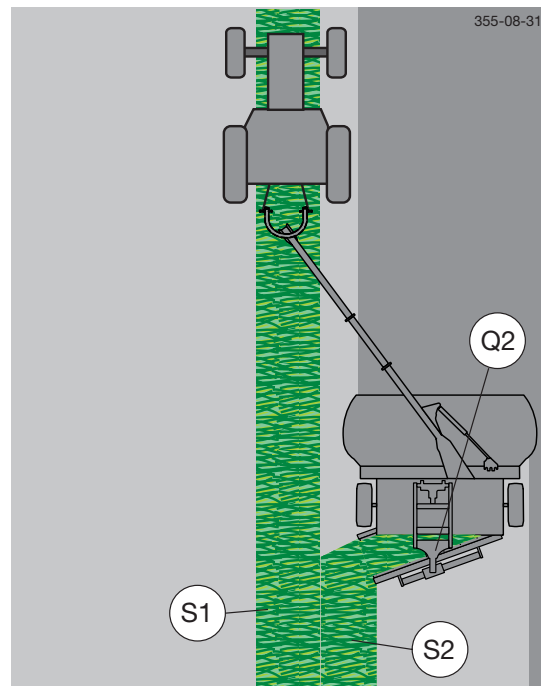
1. Enkel zwad neerleggen (S1)

- Zijafvoerband opgeklapt (Q1)



2. Dubbel zwad neerleggen (S1, S2)

- Zijafvoerband neergeklapt (Q2)
- Het tweede zwad (S2) wordt naast het eerste (S1) gelegd
 - Zwabbreedte 1,80 - 2,30 m



Bediening van de zijafvoerband

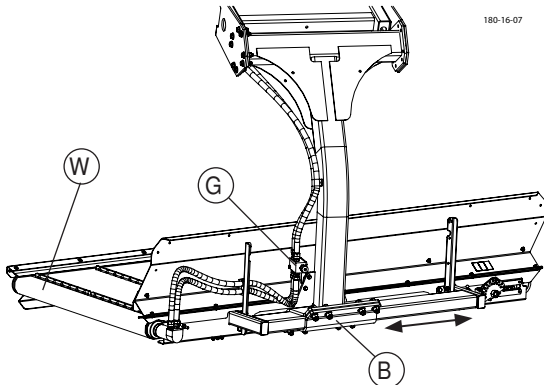


Let op!

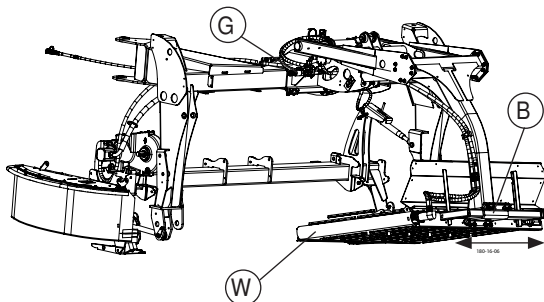
De bandloop regelmatig controleren om voortijdige slijtage te voorkomen (zie hoofdstuk "Onderhoud").

Overzicht

- mechanische variant



- elektrische variant:



G.. Snelheidsinstelling van de zijafvoerband

W. Versnellerrol

B. Breedte-instelling van de zijafvoerband

Breedte-instelling van de zijafvoerband (B)

Schuif de zijafvoerband naar opzij om een optimale zwadbreedte te bereiken.

- Bouten op de console (B) losdraaien
- De zijafvoerband naar links of naar rechts verschuiven
- Bouten weer vastdraaien

Instellen van de bandsnelheid (G)

- mechanische variant
aan de klep (G) draaien (achteraan op de zijafvoerband)

- elektrische variant:
met behulp van bedieningspaneel vanuit de tractor

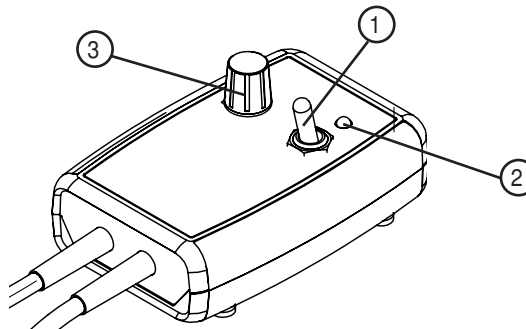


Let op!

Bij normaal gebruik van de elektrische variant moet de klep (G) gesloten worden gehouden. De bandsnelheid wordt geregeld vanaf het bedieningspaneel.

Bij noodbediening, als het bedieningspaneel niet werkt, kan de bandsnelheid handmatig via de klep (G) worden bestuurd.

1. Inschakelen van het bedieningspaneel op de schakelaar (1). Led (2) licht groen op als het bedieningspaneel ingeschakeld is.
2. Bedienen van de draaiknop (3) op het bedieningspaneel

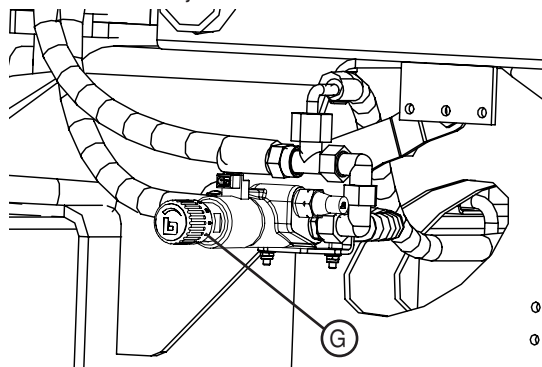


Let op!

Als u het bedieningspaneel uitschakelt, schakelt u ook de zijafvoerband uit.

Noodbediening:

Wanneer de elektronica is uitgevallen, kunt u de snelheid van de zijafvoerband handmatig via de klep (G) op het frame van de zijafvoerband instellen.



Versnellerrol (W)

(Optionele uitrusting)

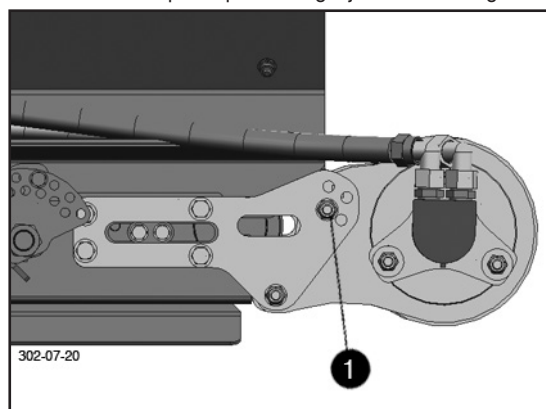
Acceleratierollen worden gebruikt om het maaisel verder naar het midden te transporteren.

- De versnellerrol kunt u in hoogte worden verstellen
 - de uitwerpbreedte kan daardoor worden gewijzigd

Instelling

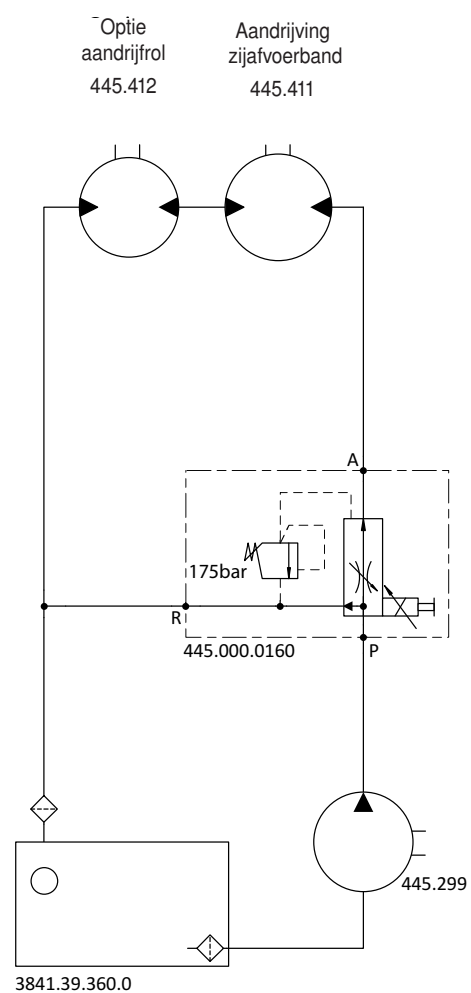
- Bout (1) verwijderen (vooraan en achteraan)
- Rol in de gewenste positie brengen
- Bout (1) in het passende gatenpatroon monteren en vastdraaien

De rol moet op alle punten tegelijk worden vastgezet.



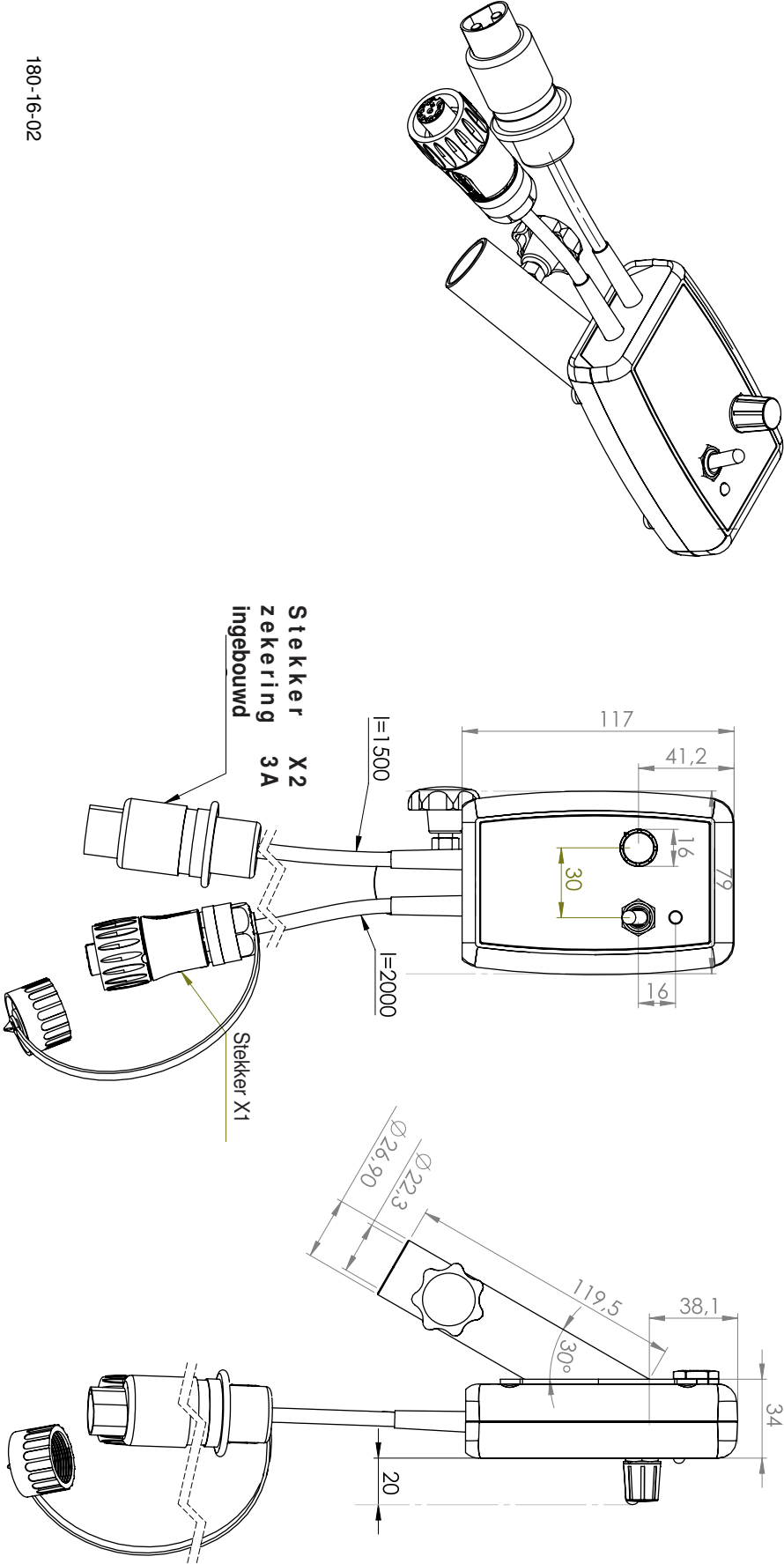
Kabelboom zijafvoerband

Hydraulisch schema zijafvoerband



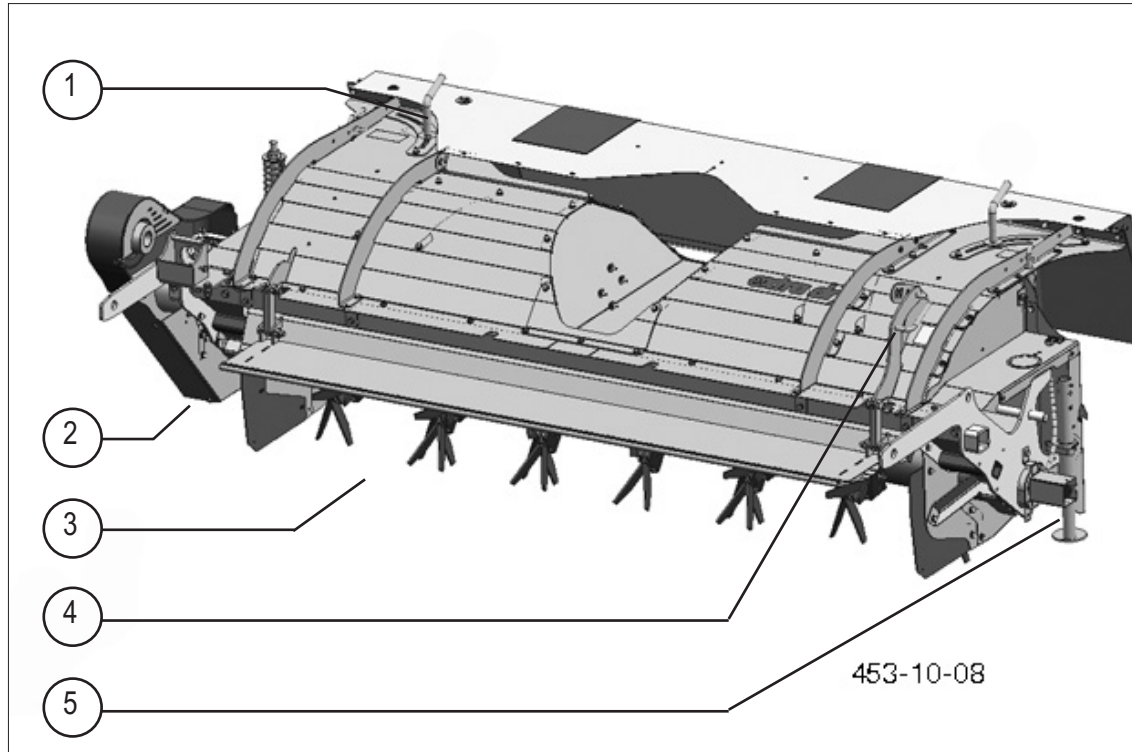
Bedieningspaneel zijafvoerband

180-16-02



Functiewijze

Doel van de kneuzer is om de waslaag (beschermlaag) van de grashalm af te wrijven. Hierdoor verliest het voer gemakkelijker water en het droogt dus sneller. De kneuzing gebeurt met V-vormige tanden die spiraalvormig op de kneuzeras zijn gepositioneerd. De intensiteit wordt via een stootplaat met kneuzerlijst ingesteld.



Aanduidingen:

- | | |
|----------------------------|---------------------------------------|
| (1) Verstelbare zwadplaten | (2) Versteleenheid van de intensiteit |
| (3) Tandensorotor | (4) Aandrijfeenheid |
| (5) Steunpoot | |

Algemene veiligheidsaanwijzingen



Waarschuwing!

Roterende onderdelen, beknellingsgevaar. Bij lopende motor nooit veiligheidsvoorzieningen openen of verwijderen.

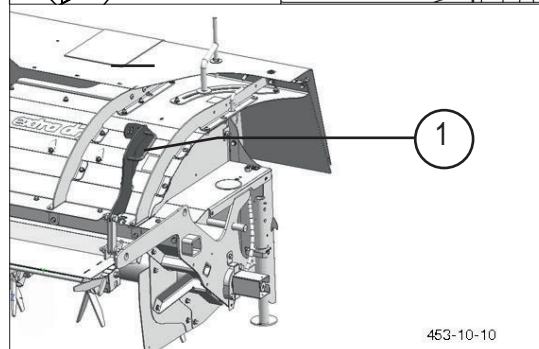
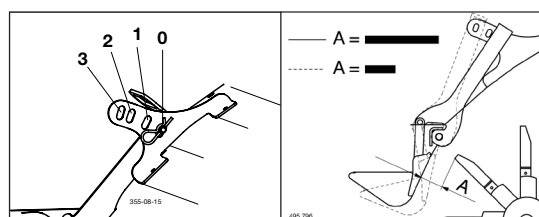
Instelmogelijkheden

Voor een optimale aanpassing aan de omgevingsomstandigheden moeten de volgende instellingen worden uitgevoerd bij de tandenkneuzer:

Kneuzingseffect instellen:

Met de hendel (1) wordt de afstand tussen instellijst en rotor versteld.

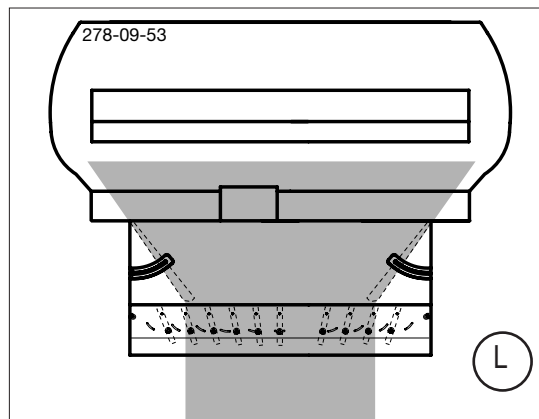
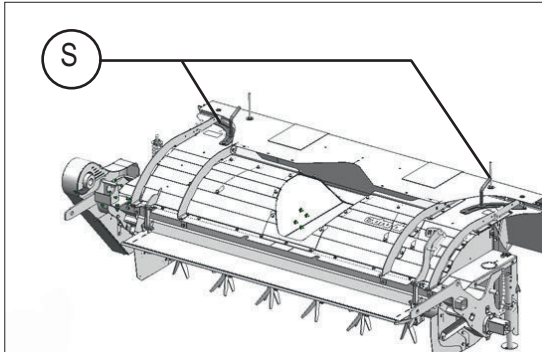
- Positie (3): de kneuzing is het meest effectief. Het oppervlak van het maaigoed wordt sterk opgeruwd. Het voer mag echter niet worden geplet.
- Positie (0): het oppervlak van het maaigoed wordt slechts licht opgeruwd.



De juiste instelling is o.a. afhankelijk van de hoeveelheid maaigoed, rijnsnelheid en vermogen van de trekker. Daarom kan op deze plaats geen bindende aanbeveling worden gedaan omtrent de juiste hendelinstelling.

Zwadbreedte instellen:

Het gemaaide en gekneusde maaigoed wordt met de zwadplaten tot de gewenste zwadbreedte gevormd. De zwadplaten kunnen worden versteld door de verstelschroef (S) los te maken en te verstellen, links en rechts identiek



Positie instellen van de zwad- en geleideplaten



Aanwijzing!

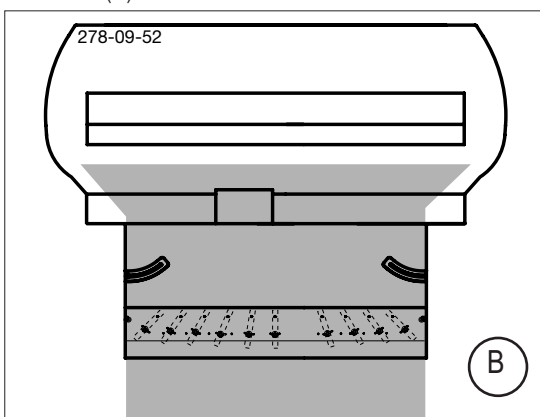
Een foutieve instelling van de zwadplaten en de geleideplaten heeft tot gevolg:

- verhoogde vermogensbehoefte
- verstopping van de machine
- beschadiging van de V-snaar

De beneden beschreven instellingen moeten worden gezien als basisinstelling. Een optimale instelling van de geleideplaten kan eventueel pas in de praktijk worden vastgesteld, omdat dit wordt bepaald door de verschillende soorten voer.

Breedstrooien

- Swadplaten (S) helemaal naar buiten zwenken
- Positie (B)



Zwaden vormen

- Swadplaten (S) naar binnen zwenken
- Positie (L)

Gebruik



Voorzichtig!

Verwondingsgevaar door wegslingerende onderdelen. Houd voldoende veiligheidsafstand tijdens de maaiwerkzaamheden.

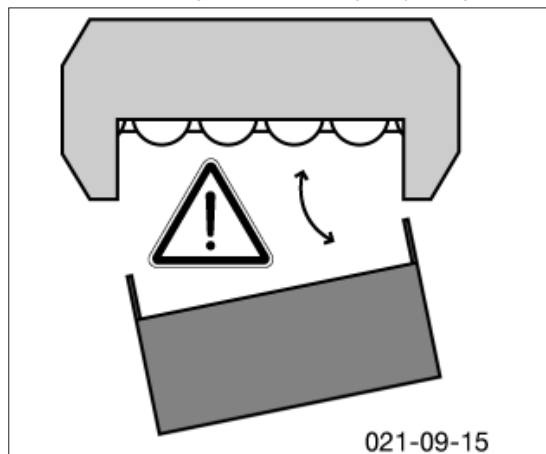
Rijsnelheid:

De rijsnelheid moet worden aangepast aan het voer. Een te hoge snelheid vermindert de kwaliteit en de gelijkmatigheid van de kneuzing.

Werkzaamheden zonder kneuzer:

Indien nodig kan de walskneuzer ook worden gedemonteerd en worden vervangen door een kneuzer met stalen tanden of een zwadvormer. (Meer informatie hierover bij de dealer)

Een machine met kneuzer is als eenheid met de juiste veiligheidsvoorzieningen uitgerust. Wanneer de kneuzer wordt gedemonteerd, is de maaieenheid niet meer helemaal beschermd. In deze situatie mag niet worden gemaaid, zonder dat extra veiligheidsvoorzieningen zijn aangebracht!



Let op!

Als de kneuzer wordt gedemonteerd, zijn de maaimessen van de schijfmaaier vrij toegankelijk. Er bestaat een zeer grote kans op verwondingen. Voor het maaien zonder kneuzer moeten beschermingselementen aan de maaibalk worden gemonteerd die speciaal voor deze situatie zijn bedoeld. Bij een nieuwe machine met kneuzer worden deze beschermingselementen niet standaard meegeleverd; de delen moeten apart worden besteld (zie reserveonderdelenlijst, bouwgroep 'BESCHERMING ACHTER').

Onderhoud



Voorzichtig!

Voor onderhouds- en reparatiewerkzaamheden de motor stopzetten en de contactsleutel verwijderen.



Voorzichtig!

Kans op letsel doordat kledingstukken en lichaamsdelen beklemd raken.

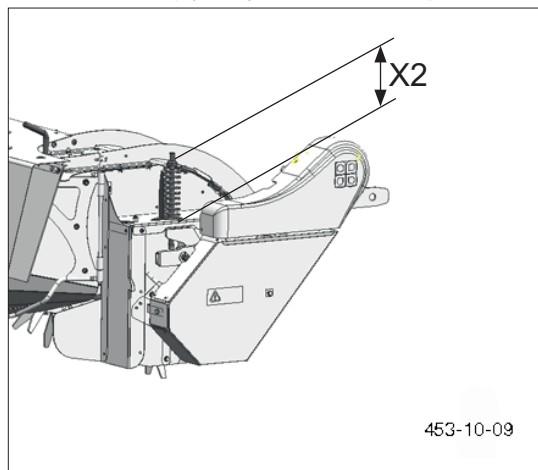
Wacht tot de draaiende machineonderdelen volledig tot stilstand gekomen zijn voor u met reparatiewerkzaamheden begint.

Juiste snarensparing:

Afm. X2 controleren

NOVACAT 261, NOVACAT 301 en NOVACAT 351:

X2 = 173 mm (zijdelingse maai-installatie)



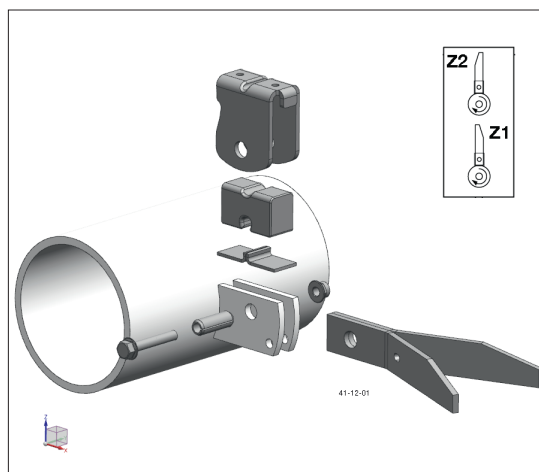
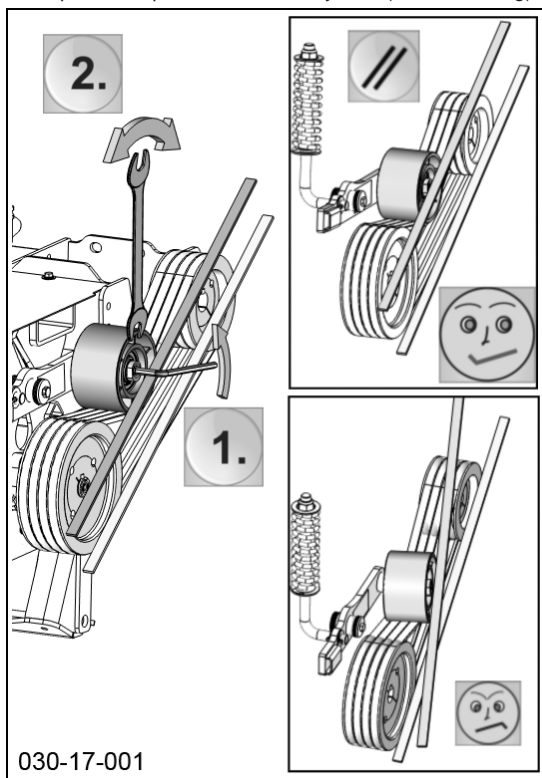


Let op!

Plettingsgevaar bij het spannen van de riemen!

Spanrolloop controleren

Controleer de loop van de spanrol na het eerste gebruik en na elke verandering aan de aandrijving. De spanrol moet parallel lopen met de aandrijfriem (zie afbeelding)



Af- en aanbouw van de kneuzer

De maai-eenheid is compatibel voor de aanbouw naar keuze van een tandenkneuzer, een walskneuzer of een zwadvormer. Afhankelijk van de aanbouweenheid zijn voor de ombouw speciale procedures nodig.

Voor details zie hoofdstuk 'KNEUZER VERVANGEN'

Rotortanden:

1. Vervangen van de tandbevestiging

Als de tandbevestiging sterke slijtage laat zien, dan moeten de betrokken componenten worden vervangen. (tanden, schroef, spanhuls,...)

2. Positie van de rotortanden

Pos. Z1: Stand van de rotortanden voor normaal gebruik.

Pos. Z2: Voor zware omstandigheden, bijvoorbeeld als het gewas zich rond de rotor-as wikkelt.

De rotortanden 180° draaien (pos. Z2). Deze tandenpositie lost in de meeste gevallen het probleem op. Het kneuzingseffect wordt daardoor iets verkleind.

Veiligheidsaanwijzingen

⚠ GEVAAR

Levensgevaar - wegens intrekkingsgevaar bij roterende onderdelen.

- Open of verwijder nooit veiligheidsvoorzieningen zolang de motor loopt of zolang onderdelen in beweging zijn.

⚠ VOORZICHTIG

Risico op verwonding - door weggeslingerde onderdelen.

- Houd voldoende veilige afstand tot personen tijdens het maaien.
- Stop met werken als u de veiligheidsafstand niet kunt aanhouden.

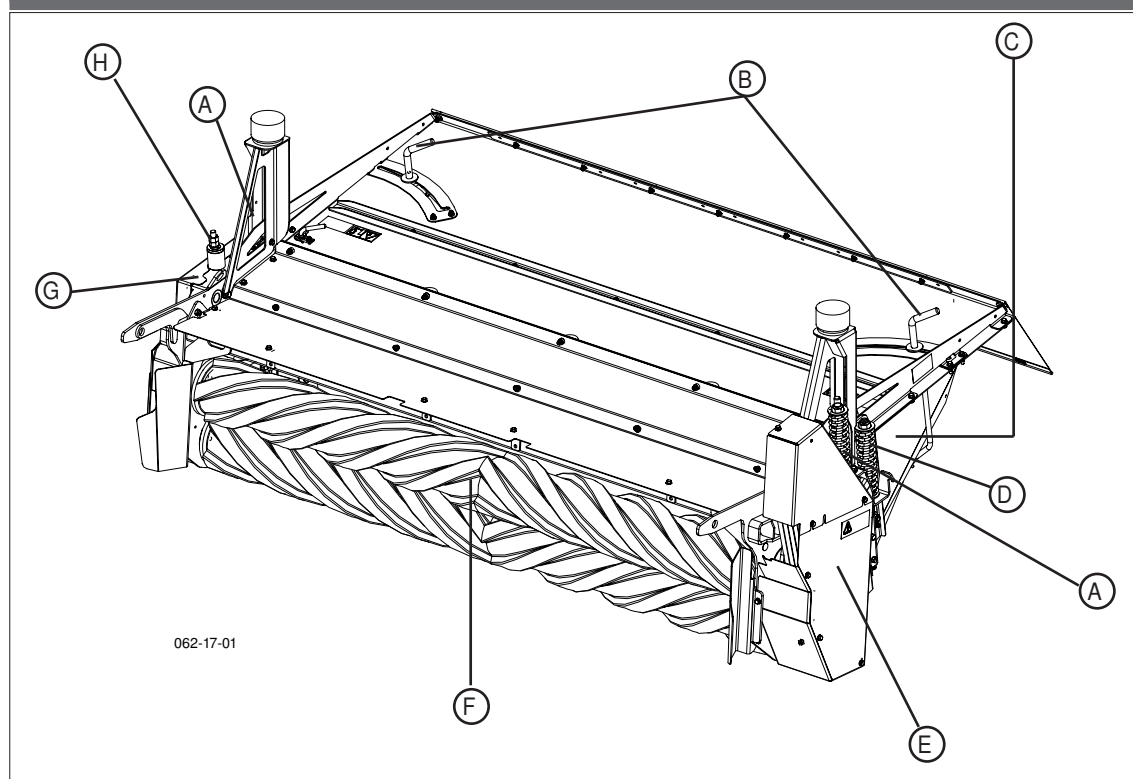
88 TIP

Voordat de machine in gebruik wordt genomen moet het instructieboekje worden gelezen en in acht worden genomen, met name waar het de veiligheidsaanwijzingen betreft.

Functiewijze

De walskneuzer is geschikt voor luzerne en klaversoorten. Twee aangedreven, in elkaar grijpende walsen kneuzen het maaigoed. Daarbij wordt de natuurlijke waslaag van de planten beschadigd en hierdoor wordt de droogtijd verkort.

Overzicht



Legenda:

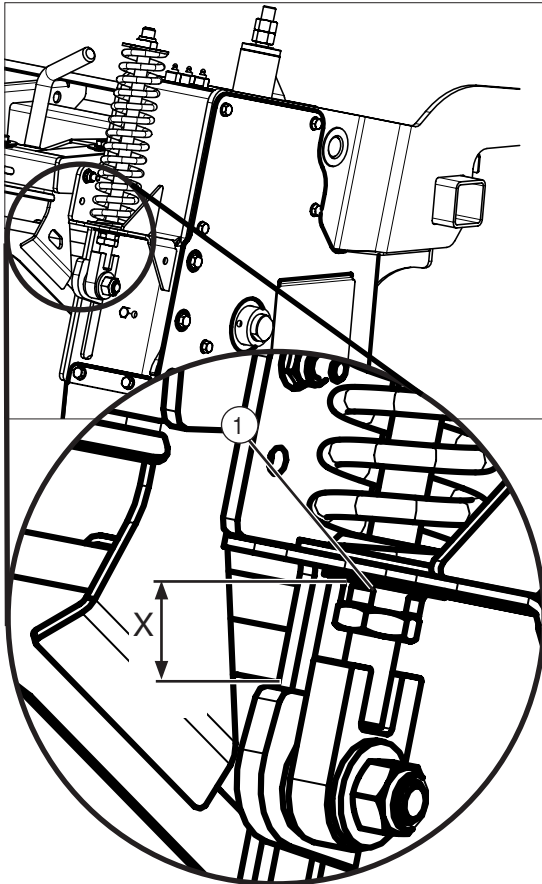
- | | |
|------------------------------------|--|
| (A) Instelschroef kneusintensiteit | (E) Eenheid hoofdaandrijving |
| (B) Instelhefboom zwadbreedte | (F) Rubberwalsen |
| (C) Zwadplaten | (G) Eenheid nevenaandrijving (bovenste wals) |
| (D) Instelschroef hoofdaandrijving | (H) Instelschroef nevenaandrijving (bovenste wals) |

Instelmogelijkheden

De walskneuzer wordt afgeleverd in positie kneuzen met gemiddelde intensiteit. Voor een optimale aanpassing aan de omstandigheden van het perceel kunnen de volgende instellingen worden uitgevoerd:

Afstand van de walsen ten opzichte van elkaar:

zie overzicht (A)



De walsafstand wordt aan de linker en rechter kant identiek met de verstelschroef (1) ingesteld. Basisinstelling: (X) = 45 mm

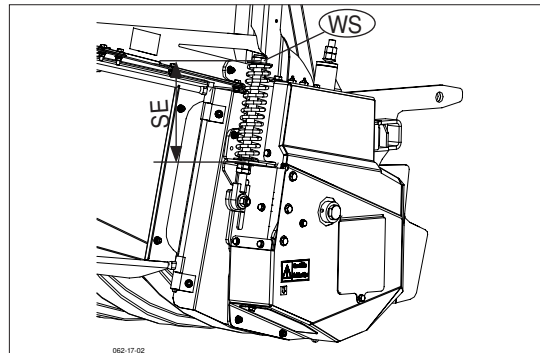


TIP

Vanwege bouwelementtoleranties kan ondanks de basisinstelling een ongelijkmatige walsspleet ontstaan. Controleer de spleet aan beide kanten en stel indien nodig de verstelschroef (1) bij aan één kant.

Kneusintensiteit:

zie overzicht (A)

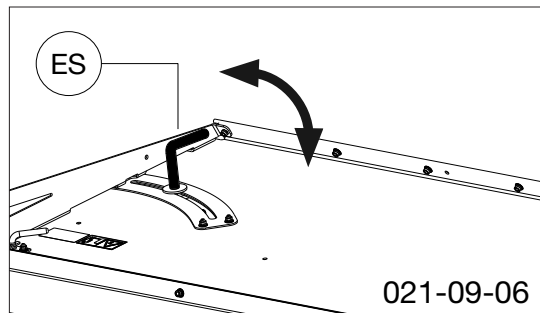


De bovenste wals is beweeglijk en wordt links en rechts met een veer voorgespannen. De intensiteit van de veervoorspanning wordt met de moer (WS) ingesteld.

Standaardinstelling (SE): 210 mm

Zwadbreedte instellen:

zie overzicht (B)



Het gemaaide en gekneusde maaigoed wordt met de zwadplaten tot de gewenste zwadbreedte gevormd. De zwadplaten worden links en rechts identiek versteld door het losdraaien en verstellen van de verstelschroef (ES)

Gebruik

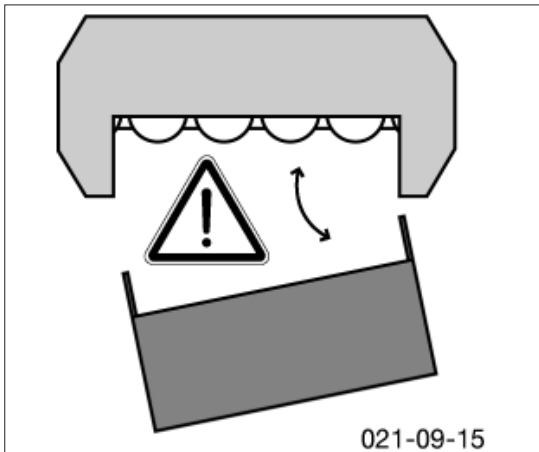
Rijsnelheid:

De rijsnelheid moet worden aangepast aan het voer. Een te hoge snelheid vermindert de kwaliteit en de gelijkmatigheid van de kneuzing.

Werken zonder walskneuzer:

Indien nodig kan de walskneuzer worden vervangen door een kneuzer met stalen tanden. (Meer informatie hierover bij de dealer)

Een machine met kneuzer is als eenheid met de juiste veiligheidsvoorzieningen uitgerust. Zonder kneuzer mag er niet worden gemaaid!



! GEVAAR

Levensgevaar - bij demonteren kneuzer. Wanneer de kneuzer gedemonteerd is, zijn de maaimessen vrij toegankelijk.

- Voor het maaien zonder kneuzer moeten beschermingselementen aan de maaibalk worden gemonteerd die speciaal voor deze situatie zijn bedoeld. Bij een nieuwe machine met kneuzer worden deze beschermingselementen niet standaard meegeleverd; de delen moeten apart worden besteld (zie reserveonderdelenlijst, bouwgroep 'BESCHERMING ACHTER').

Onderhoud

! GEVAAR

Levensgevaar - Een derde persoon neemt de trekker in gebruik en rijdt weg of schakelt de cardanas in, terwijl zij met het onderhoud bezig zijn.

- Voor onderhouds- en reparatiewerkzaamheden de motor stopzetten en de contactsleutel verwijderen.

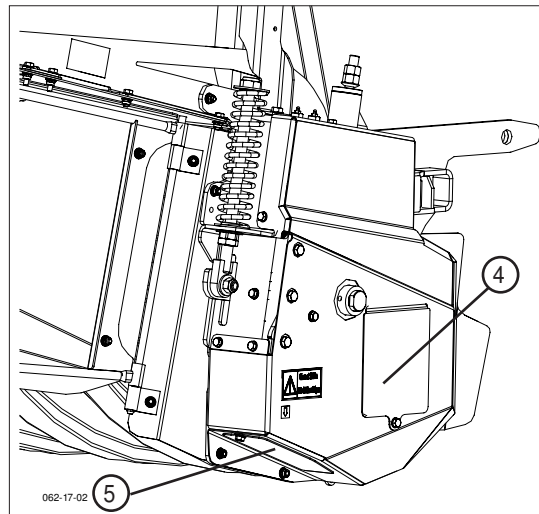
! GEVAAR

Levensgevaar - wegens intrekingsgevaar bij roterende onderdelen.

- Open of verwijder nooit veiligheidsvoorzieningen zolang de motor loopt of zolang onderdelen in beweging zijn.
- Wacht tot de draaiende machineonderdelen volledig tot stilstand gekomen zijn voor u met reparatiewerkzaamheden begint.
- Draag nauw aansluitende kleding en draag lang haar niet los wanneer u reparatiewerkzaamheden uitvoert.

Reinigen van de nevenaandrijving: om de 50 bedrijfsuren

zie overzicht (G)



- De afdekkingen (4,5) van de onderhoudsopeningen bij de nevenaandrijving afdraaien
- Opgehoopt vuil verwijderen
- Rubberwals reinigen

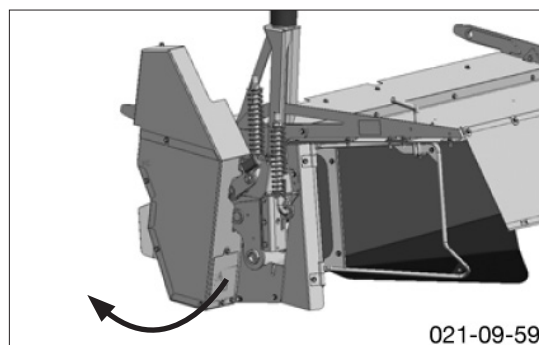
! AANWIJZING

Materiële schade - door vervuilde tandriem.

- Controleer en reinig de tandriem.

Reinigen van de hoofdaandrijving: (om de 50 bedrijfsuren)

zie overzicht (E)



- De afdekking van de onderhoudsopening bij de kettingaandrijving afschroeven
- Opgehoopt vuil verwijderen
- Rubberwals reinigen

! AANWIJZING

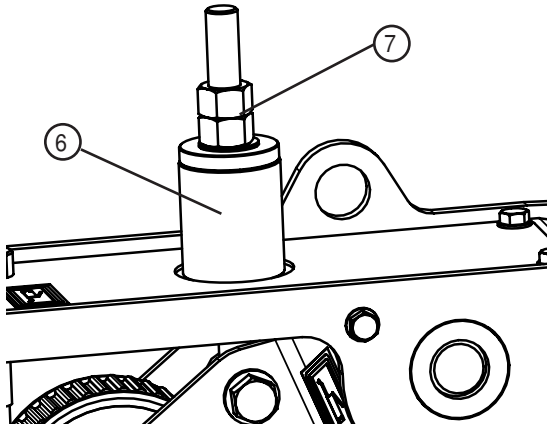
Materiële schade - door vervuilde tandriem.

- Controleer en reinig de tandriem.

Riemspanning aan de lange riem controleren:

zie overzicht (H)

- Basisinstelling: De huls (6) is licht draaibaar en heeft geen speling.



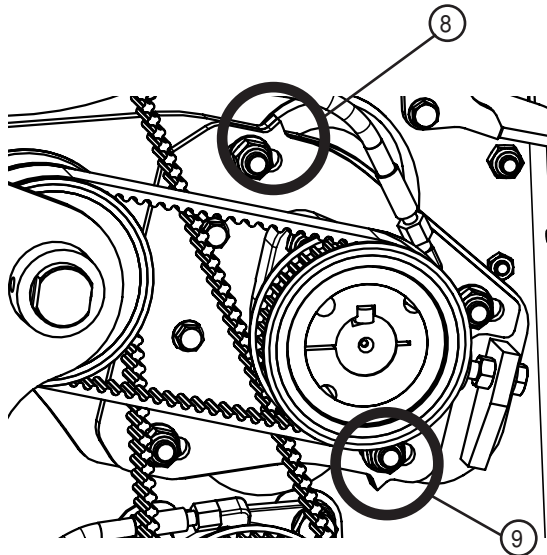
Riemspanning bij de lange riem wijzigen:

- Via moer (7) instellen

Riemspanning aan de korte riem controleren:

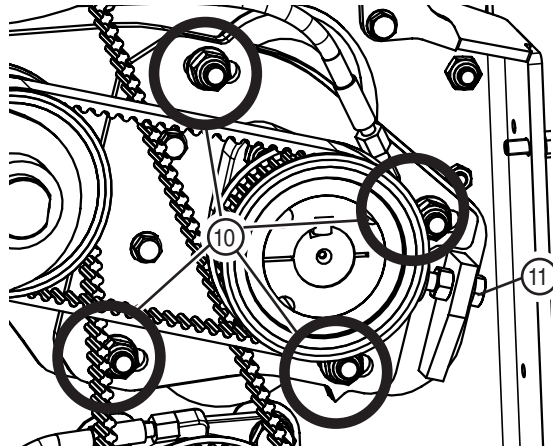
zie overzicht (G)

- Basisinstelling: Beide pijlparen (8, 9) staan tegenover elkaar.

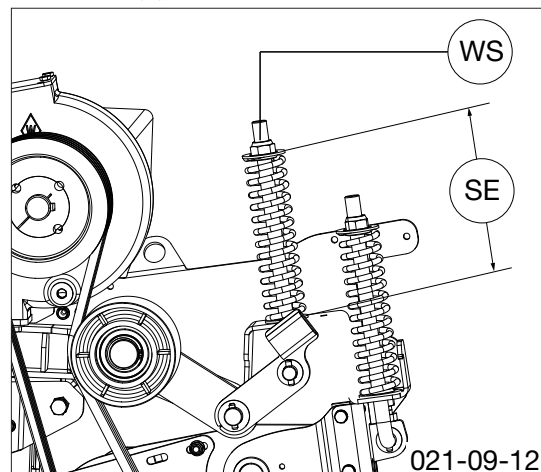


Riemspanning bij de korte riem wijzigen:

- Schroeven (10) losmaken
- Via schroef (11) instellen
- Schroeven (10) bij de montage op 85 Nm vastdraaien.

**Aandrijfriemen: (indien nodig):**

zie overzicht (E)



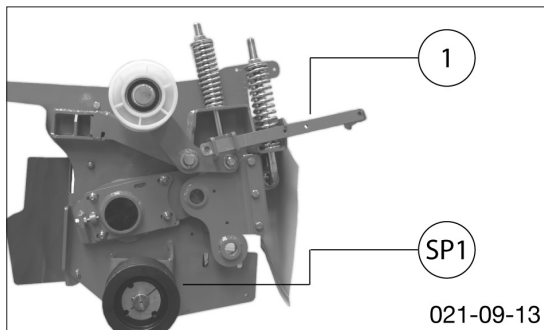
Riemspanning controleren:

- Basisinstelling (SE): 175mm

Riemspanning wijzigen:

- Schroef (WS) instellen

Riem vervangen:

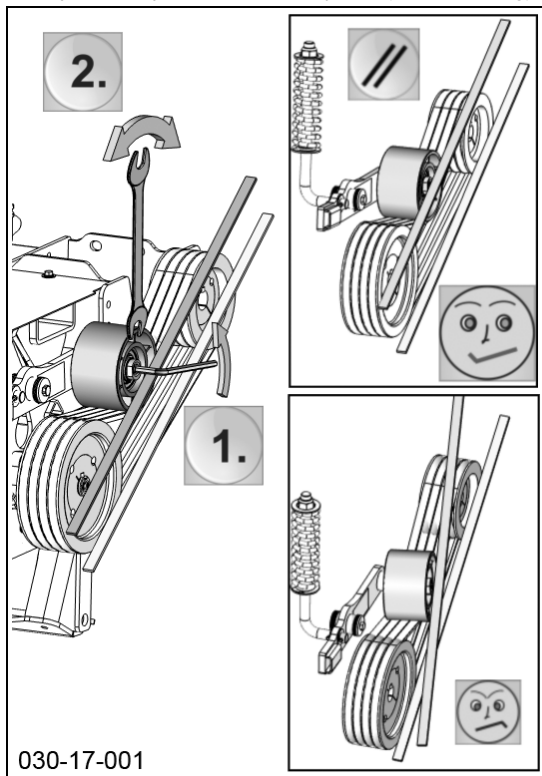


Indien de aandrijfriemen zijn beschadigd of versleten, dienen deze te worden vervangen. **(Let op: altijd de complete riemenset vervangen!)**

- Riemsparing losmaken. Ter ondersteuning kan met de mes-snelwissel-sleutel (1) de riemsparing worden gedeactiveerd (afbeelding: 021-09-13)
- Riem vervangen
- Riem opnieuw spannen

Spanrolloep controleren

Controleer de loop van de spanrol na het eerste gebruik en na elke verandering aan de aandrijving. De spanrol moet parallel lopen met de aandrijfriem (zie afbeelding)

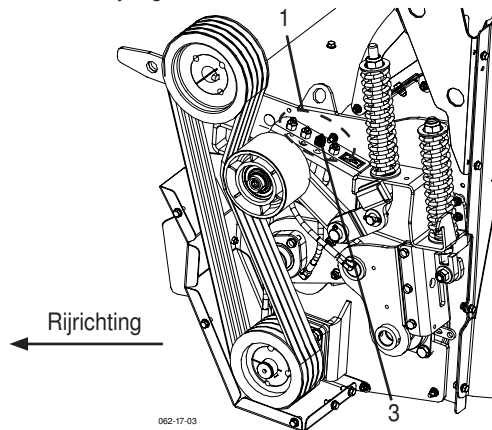


Smering bij hoofd- en nevenaandrijving:

Iedere 50 bedrijfsuren

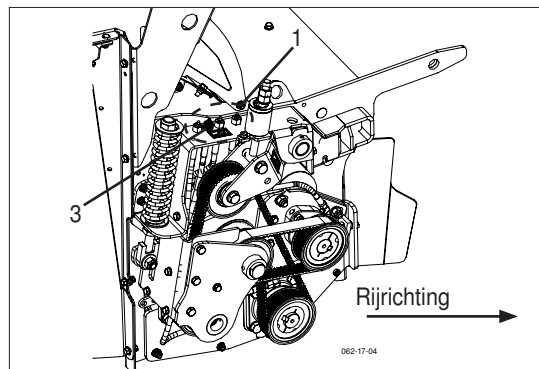
De derde smeernippel van de lijst, in rijrichting gezien, is alleen beschikbaar als de Collector is opgebouwd.

Hoofdaandrijving:



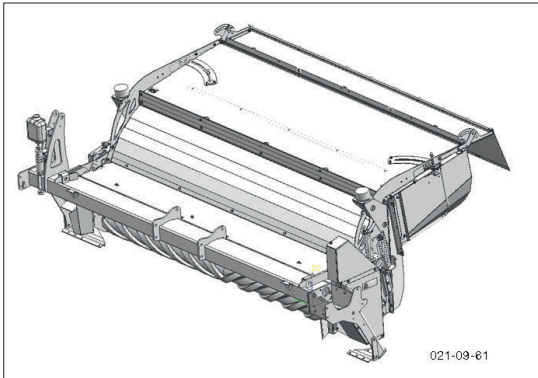
- 1...Smeernippellijst
- 3...Smeernippel voor Collector

Nevenaandrijving:



- 1...Smeernippellijst
- 3...Smeernippel voor Collector

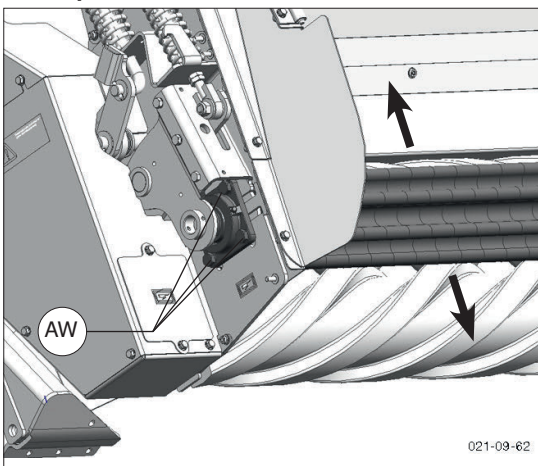
Walskneuzer voor Collector



Als de maaicombinatie is uitgerust met een Collector, dan is een eigen walskneuzer noodzakelijk. De verschillen zijn:

- grotere uitwerpopening
- extra wals

Uitwerphoek instellen:



De extra wals beïnvloedt de maaigoed- uitwerphoek. Voor het instellen van de uitwerphoek is de wals in hoogte verschuifbaar.

- links en rechts de 4 schroeven (AW) losmaken
- wals in hoogte verstellen en fixeren

Machine losmaken



Veiligheidsvoorschriften!

Zie aanhangsel A1 pnt. 1 en 8.

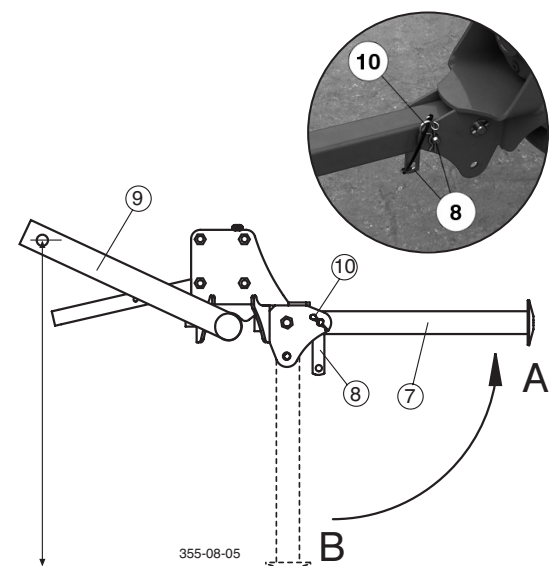
- Machine alleen op vlakke, vaste bodem wegzetten.

Machine wegzetten

- Veerpen van steunpoot halen.
- Steunpoot (7) neerklappen en vastzetten: pos B
Met bout (8) vergrendelen en met veerpen (10) beveiligen.
- Met de hydrauliek van de trekker op de steunpoot laten zakken.

Aftakas losmaken

- Motor afzetten.
- Aftakas uitschakelen.
- Wachten op stilstand: de maaimachine loopt na het uitzetten nog ca. 30 seconden door.
- Aftakas losmaken
- Afkoppelen van de hefinrichting.



Elektrische verbindingen

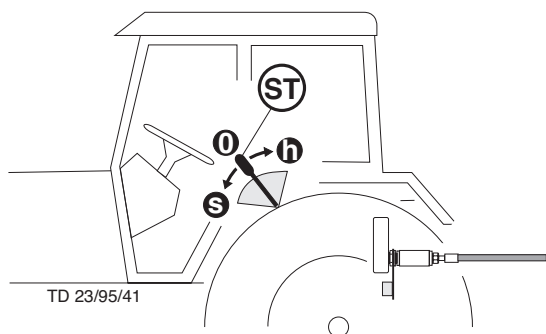
- Stekker uit contactdoos trekken

Hydrauliek

- Hydraulische leidingen van de trekker afkoppelen en in de houders steken.

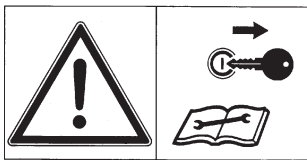
Problemen bij het afkoppelen

- Ter vermindering van de restdruk: stuurklep kort op „dalen“ (S) zetten.
- Hydraulische leiding afkoppelen.



Veiligheidsaanwijzingen

- Voor het verrichten van instel-, onderhouds- en reparatiewerkzaamheden motor uitschakelen.


bio 447/462

Algemene onderhoudsaanwijzingen

Leef de volgende aanwijzingen na om de machine gedurende langere tijd in goede conditie te houden:

- Na de eerste gebruiksuren alle bouten en moeren natrekken.

Speciaal gecontroleerd moeten worden:

Mesbouten bij maaiers

Bouten in de tandbevestiging van schudders en van zwadharken



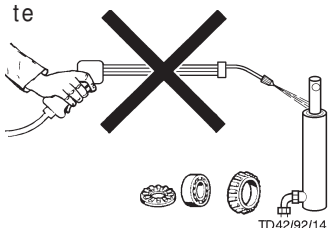
Reserve-onderdelen

- Originele onderdelen en toebehoren zijn speciaal voor deze machines en werktuigen ontwikkeld.
- Wij maken u er uitdrukkelijk op attent dat niet door ons geleverde originele onderdelen en toebehoren ook niet door ons zijn gecontroleerd en vrijgegeven.
- De inbouw en/of het gebruik van dergelijke producten kan daarom de constructie en de eigenschappen van de machine eventueel negatief veranderen of beïnvloeden. Voor schade die ontstaat door het gebruik van niet-originele onderdelen en toebehoren kan de fabrikant in geen geval aansprakelijk worden gesteld.
- Eigenhandig aangebrachte wijzigingen en het gebruik van bouw- en aanbouwelementen aan de machine vallen buiten de aansprakelijkheid van de producent!

Reinigen van machinedelen

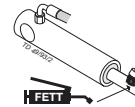
Let op! Gebruik geen hogedrukreiniger voor het reinigen van lagers en hydraulische delen.

- Kans op roestvorming!
- Na het reinigen de machine volgens het smeerschema doorsmeren en de machine korte tijd laten draaien.
- Reinigen met te hoge druk kan beschadigingen aan de lak veroorzaken.


TD42/92/14

Parkeren in de open lucht

Als de machine langere tijd in de open lucht moet blijven staan, moeten de cilinderstangen worden gereinigd en worden ingevet.



Winterklaar maken

- De machine voor de winter goed schoon maken.
- Bescherm tegen weersinvloeden wegzetten.
- Olie verversen of bijvullen
- Blanke delen tegen roest beschermen.
- Alle smeerpunten doorsmeren.
- Terminal losmaken, droog en vorstvrij bewaren.

Cardanassen

- zie ook de aanwijzingen in de bijlage

Voor het plegen van onderhoud in acht nemen!

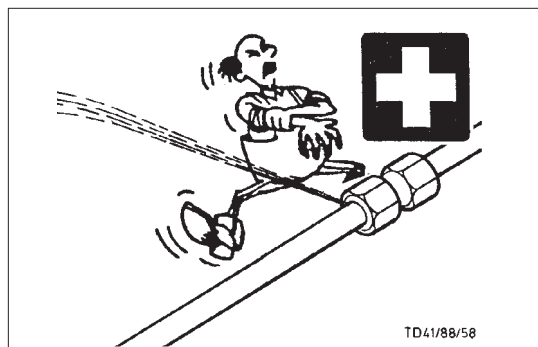
In principe gelden de aanwijzingen die in de handleiding worden gegeven.

Als hier geen speciale aanwijzingen worden gegeven, gelden de aanwijzingen in de meegeleverde handleiding van de betreffende cardanassenproducent.

Hydraulische installatie

Let op verwondings- en infectiegevaar!

Vloeistoffen die onder hoge druk uittreden kunnen de huid binnendringen en zware verwondingen veroorzaken. Raadpleeg in dat geval onmiddellijk een arts!


TD41/88/58

Voordat de hydraulische leidingen worden aangesloten, moet worden gecontroleerd of de hydraulische installatie geschikt is voor de tractor.

Na de eerste 10 bedrijfsuren en alle volgende 50 bedrijfsuren

- Hydraulisch aggregaat en leidingen controleren op lekkage en evt. schroefverbindingen aandraaien.

Voor iedere ingebruikname

- hydraulische slangen op slijtage controleren.

Versleten of beschadigde hydraulische slangen moeten direct worden vervangen. De nieuwe slangen moeten voldoen aan de techn. eisen van de producent.

Slangen zijn onderhevig aan een natuurlijke veroudering, gebruiksduur niet langer dan 5-6 jaar.



Veiligheidsaanwijzingen

- Voor instel-, onderhouds- en reparatiewerkzaamheden de motor stopzetten en de contactsleutel verwijderen.

- Werkzaamheden onder de machine alleen uitvoeren, wanneer de machine veilig staat en goed wordt ondersteund.

- Na de eerste bedrijfsuren alle bouten natrekken.

- Machine alleen wegzetten op een vlakke, stevige ondergrond.



Reparatieaanwijzingen

Let op de reparatieaanwijzingen in de bijlage (indien beschikbaar).

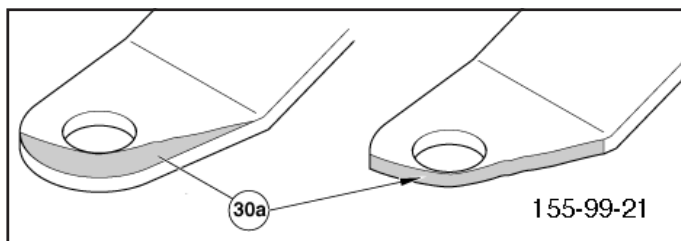
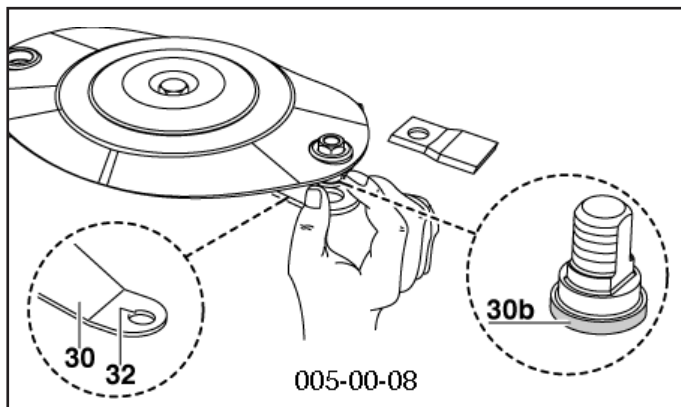


Veiligheidsaanwijzingen

De koppelingsstekkers van de hydraulische slangen en de oliestekkerdozen moeten worden schoongemaakt, iedere keer voordat ze worden aangekoppeld.

Controleer op slijtageplekken waar de slangen hebben geschuurd of klemgezeten.

Slijtagecontrole van de maaimeshouder



Slijtdelen zijn:

- Messenhouders (30)
- Mesbouten (31)

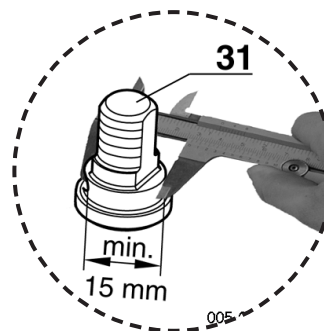


Attentie!

Ongevallenrisico
bij versleten
onderdelen

Als deze delen zijn
versleten, mogen
ze niet langer
worden gebruikt.

Er bestaat dan
risico dat de
onderdelen
worden
weggeslingerd
(mesjes, of
afgebroken
andere delen)



Arbeitsstappen – zichtcontrole

1. Mesjes verwijderen
2. Voerresten en smeer verwijderen
 - om de hele mesbout heen weghalen (31)



Controleer de messenhouders in het geheel op slijtage en/of andere beschadigingen

- Telkens voor het in gebruik nemen van de machine
- Regelmatig tijdens het gebruik
- Direct nadat een vreemd voorwerp is geraakt (bijvoorbeeld een steen, een stuk hout, metaal, ...)



ATTENTIE!

Er bestaat ongevallenrisico als:

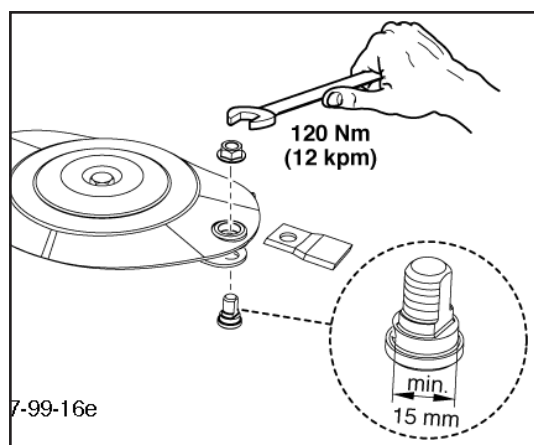
- de mesbout in het midden tot op 15 mm is versleten
- het gebied waar slijtage optreedt tot aan de rand van de boring (30a) is gekomen
- de mesbout onderaan (30b) is versleten
- de mesbout niet meer vast in de houder zit



Als één, of meerdere van deze slijtage verschijningen zich voordoen, mag NIET verder worden gewerkt.

De versleten onderdelen **MOETEN** direct door originele Pöttinger onderdelen worden vervangen.

De mesbouten en de moeren met een kracht van 120 Nm vastzetten.



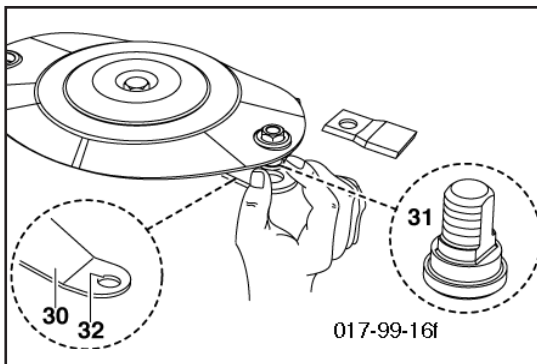
Houder voor het snel wisselen van messen



Attentie!

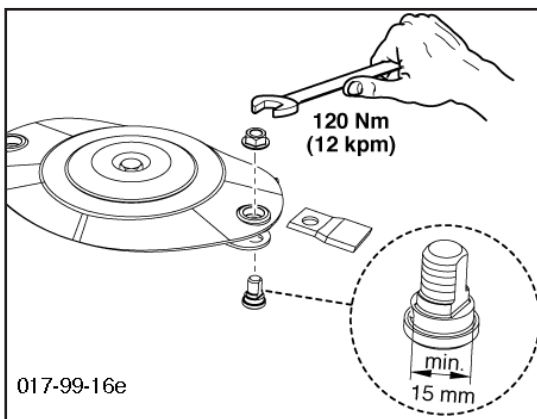
Voor uw veiligheid

- Messen en hun bevestiging regelmatig controleren!
 - De messen aan de maaischijf, moeten gelijkmatig slijten (gevaar voor onbalans).
Bij ongelijkmatige slijtage, paar-wijze vervangen.
 - Verbogen of beschadigde messen mogen niet verder gebruikt worden.
- Verbogen, beschadigde en/of versleten meshouders mogen niet langer worden gebruikt en dienen direct te worden vervangen.



Controle van de bevestiging van de mesjes

- Normale controle elke 50 uren.
- Vaker controleren tijdens maaien op steenachtige velden of tijdens maaien onder moeilijke omstandigheden.
- Direkt na het raken van een voorwerp controleren (bijv. stenen, stukken hout enz.).

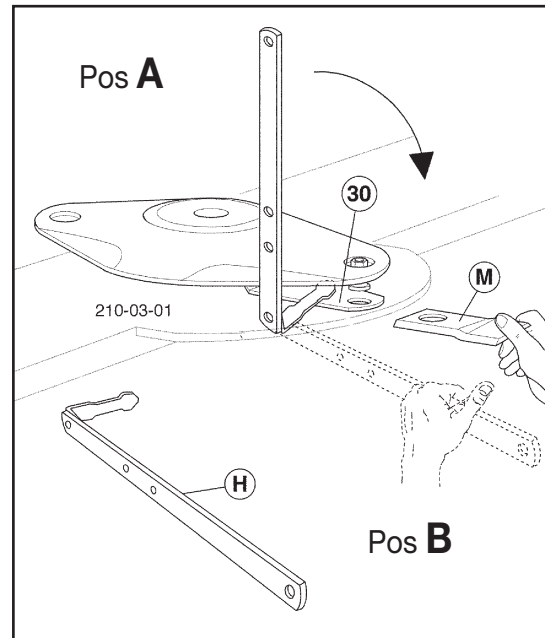


Controle als volgt

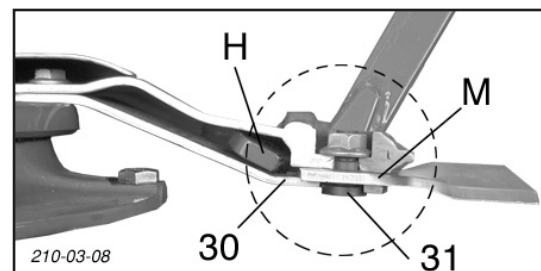
- zoals beschreven onder het hoofdstuk "messen verwisselen"

Verwisselen van de messen

- Hefboom (H) van de linker- of de rechterkant tot aan aanslag op de maaischijf "Pos. A" schuiven
- Hefboom van "Pos. A" naar "Pos. B" zwenken en de bewegende houder (30) naar beneden drukken.



- Mes (M) verwijderen
- Voerresten en vuil verwijderen
 - rondom de bouten (30) en op de binnenkant van de bus (32).
- Controleer
 - mesbouten (31) op beschadigingen, slijtage en of ze goed vastzitten.
 - de houder (30) op beschadigingen, verbuiging
 - bus (32) op beschadigingen
 - de zijanten mogen niet verbogen zijn.
- Mes monteren
- Zichtcontrole! Controleer of het mes (M) juist tussen de mesbout (31) en de houder (30) is aangebracht (zie afbeelding).



- Hefboom (H) weer naar stand "A" zwenken en verwijderen.



Attentie!

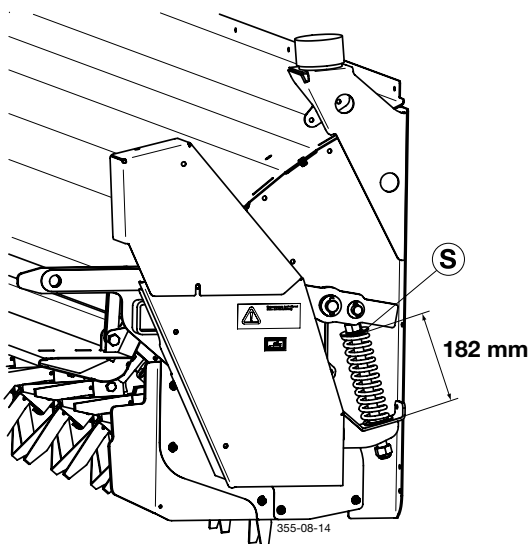
Beschadigde, verbogen en sterk versleten onderdelen niet verder gebruiken. (Gevaar voor ongevallen).

Na de eerste bedrijfsuren

- **Alle schroeven aandraaien.**
- **Voor de wielmoeren en messchroeven moeten worden gecontroleerd.**
- **Bij de banden steeds de voorgeschreven luchtdruk (2 bar) aanhouden.**
- **V-snaarspanning controleren of aanpassen:**
 - Na vervanging V-snaar

Instellen:

- Contra-moer losmaken
 - V-snaarspanning met spanmoer (S) instellen
- Aanspannen: Naar rechts draaien,
Losmaken: Naar links draaien,
- Vastzetten met contra-moer.



Winterklaar maken

- Machine grondig reinigen.
- Alle smeerpunten volgens smeerschema smeren.
- Beschermde tegen weersinvloeden wegzetten.
- Blanke delen tegen roest beschermen.

Iedere 50 bedrijfsuren

- Alle smeernippels volgens smeerschema smeren.
 - De beide cardanassen in de machine smeren.
(zie smeerschema)
- De schuifprofielen uit elkaar halen en goed invetten.

Olieverversing van de maaibalk

Na de eerste 50 bedrijfsuren, daarna iedere 500 bedrijfsuren of jaarlijks.

Aanwijzing:

- Olie ververset als deze op bedrijfstemperatuur is.
De olie is in koude toestand niet voldoende vloeibaar. Er blijft dan teveel oude olie aan de tandwielen hechten en daardoor worden de aanwezige zwevende deeltjes niet uit de aandrijving verwijderd.

Olie aftappen:

- Aangezien de olie in de buurt van aftapschroef wordt verzameld, moet maaibalk aan de rechterkant worden opgetild.
- Olie-aftapplug (62) verwijderen, de afgewerkte olie weg laten lopen en op een passende manier verwerken.

Olie bijvullen:

NOVACAT 307 T, NOVACAT 3007 T
Vulhoeveelheid: 3,0 Liter: SAE 90 EP

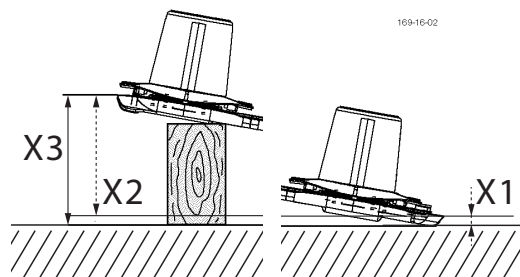
NOVACAT 3507 T
Vulhoeveelheid: 3,5 Liter: SAE 90 EP peilcontrole 10 cm optillen

1. Maaibalk aan één kant (ter grootte van X3) heffen en steunen.

$$X3 = X2 + X1$$

X1 = afstand van de bodem tot de bovenzijde van de kuip rechts

X2 = afstand van de bovenzijde van de kuip links tot de bovenkant van de kuip rechts



NOVACAT 307 T: X2 = 300 mm

NOVACAT 3007 T: X2 = 300 mm

NOVACAT 3507 T: X2 = 300 mm

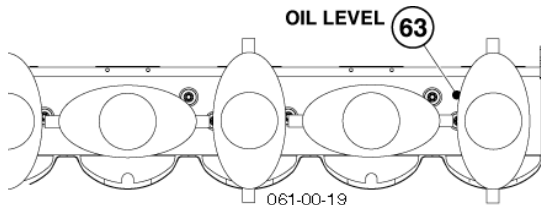
- De kant waar zich de olievulschroef bevindt, blijft op de bodem.
- De maaibalk aan de andere kant (X1) heffen en met passende hulpmiddelen ondersteunen.

2. Maaibalk in deze positie ca. 15 minuten laten staan.

- Deze tijd is nodig om alle olie onder in de maaibalk te laten zakken.

3. Olievulplug (63) uitnemen.

Oliepeil via de opening (63) meten.



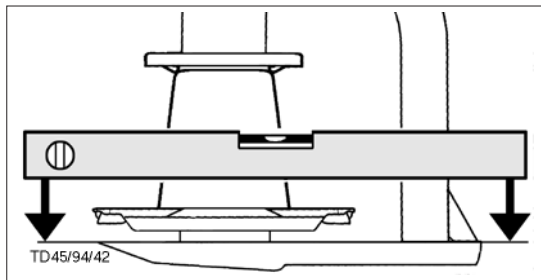
4. Oliepeil controleren



Belangrijk bij het meten van het oliepeil:

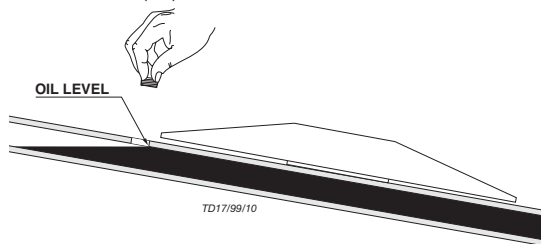
De lengte van de maaibalk wordt opgevijzeld.

De breedte van de maaibalk moet zich precies in horizontale positie bevinden. (zie afbeelding).



4.1 Oliepeilcontrole voor NOVACAT 3507 T

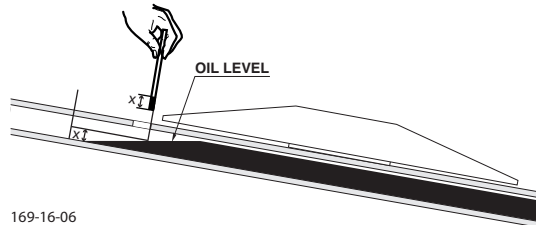
Het oliepeil is correct als de olie tot aan de onderkant van de vultschroef (63) komt.



4.2. Oliepeilcontrole voor NOVACAT 307 T en 3007 T

Het oliepeil is correct als $x = 16$ mm.

X is de oliediepte aan de onderrand van de olievultschroef (63)



5. Olie bijvullen

De ontbrekende hoeveelheid olie bijvullen.



Aanwijzingen

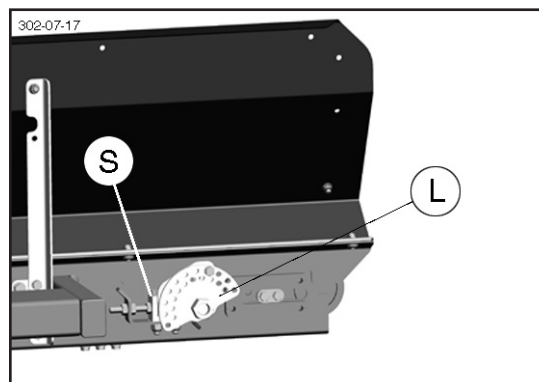
- Te veel olie leidt tijdens de werkzaamheden tot oververhitting van de maaibalk.
- Te weinig olie brengt de benodigde smering in gevaar.

Onderhoud van de zijafvoerbanden



Belangrijk!

- Bandloop na 10, 25, 50 uren vervolgens iedere 50 uur controleren.
- De band mag aan de zijkant niet aanlopen.
- De band moet op beide walsen in het midden lopen.



- Bandspanning instellen door de gatenschijf (L) te verdraaien
- De positie van de walsen instellen door het spanblok (S) te verschuiven
 - Wals zo instellen dat de band over het midden loopt

Mogelijke oorzaken voor een te hoge bandslijtage:

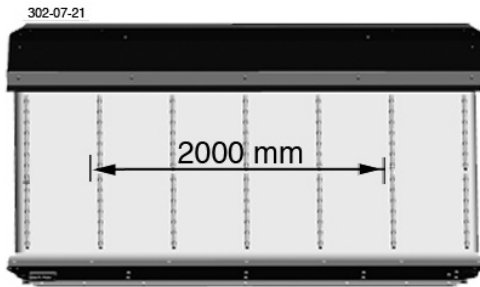
- Bandspanning te gering
- Band loopt niet over het midden

Bandspanning instellen

- De band met ca. 0,4 – 0,5% voorspannen

Instelaanwijzing:

- Aan losgemaakte band 2000mm markeren (zie tekening)



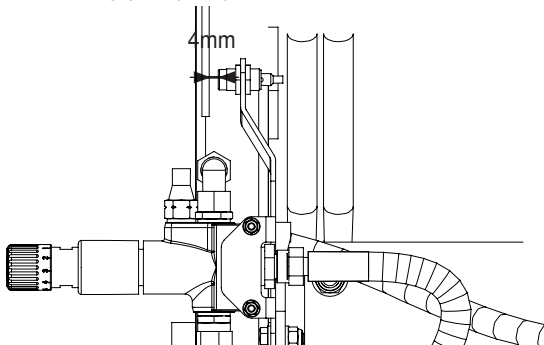
- De band spannen tot de gemarkeerde afstand 2008 – 2010mm bereikt.

Inductieve sensor - zijafvoerband:

De inductieve sensor brengt de zijafvoerband afhankelijk van de positie omhoog en en omlaag.

Omlaag geklapt: Zijafvoerband naar binnen

Omhoog geklapt: Zijafvoerband naar buiten



Instelmaat: 4mm

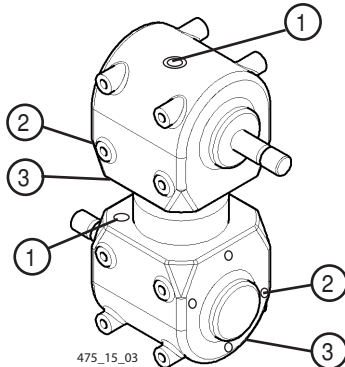
Transmissie

- Olie verversen na de eerste 50 bedrijfsuren.
- De hoeveelheid olie moet, onder normale bedrijfsomstandigheden, jaarlijks worden bijgevuld.
- Olie verversen op zijn laatst na 300 hectare.

Aandrijfkast

bestaat uit een bovenste en een onderste blok:

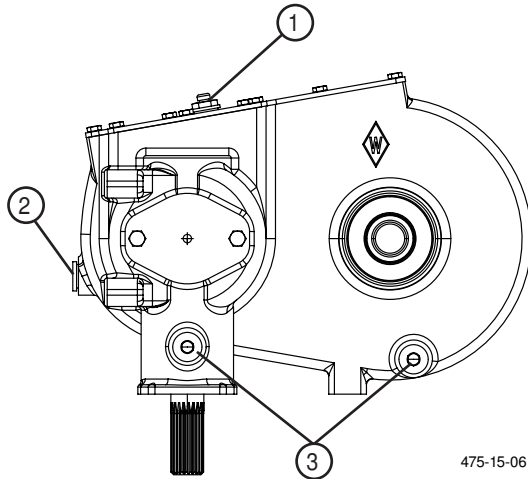
- Vulhoeveelheid: 1,5 Liter: SAE 90 per blok
- om de 50 bedrijfsuren met vet (IV) smeren



475_15_03

Zijtransmissie

Vulhoeveelheid: 1,7 Liter: SAE 85W-90

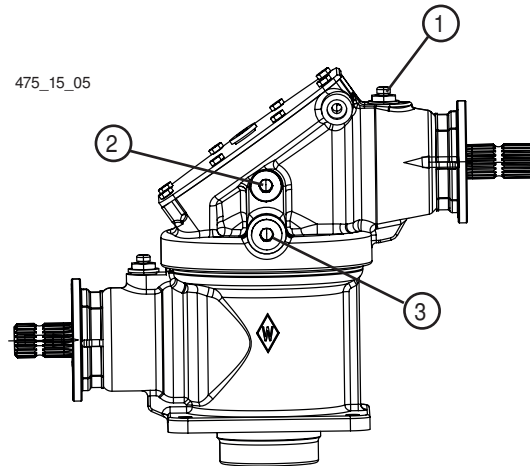


475-15-06

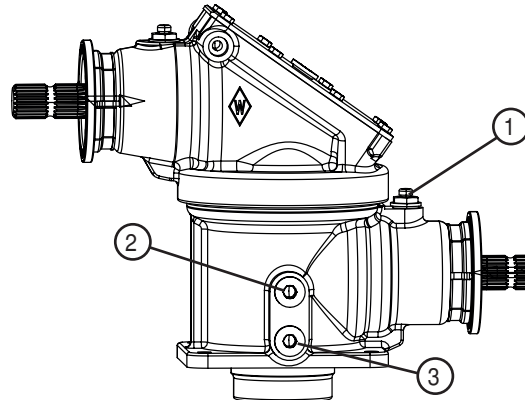
Zwenkoverbrenging

bestaat uit een bovenste en een onderste blok:

Vulhoeveelheid: 0,75 Liter: SAE 85W-90 per blok



475_15_05



Olie bijvullen:

- Olievulplug (1) verwijderen en olie bijvullen tot aan de niveauplug (2).

Olie verversen:

- Olie-bijvulschroef (3) verwijderen, de oude olie laten weglopen en volgens de richtlijnen afvoeren.
- Olie-aftapplug (3) weer indraaien.
- Olie tot niveauschroef (OIL LEVEL) bijvullen.



Aanwijzing:

Een geringe vetafgave is normaal en heeft geen invloed op de werking van de transmissie.

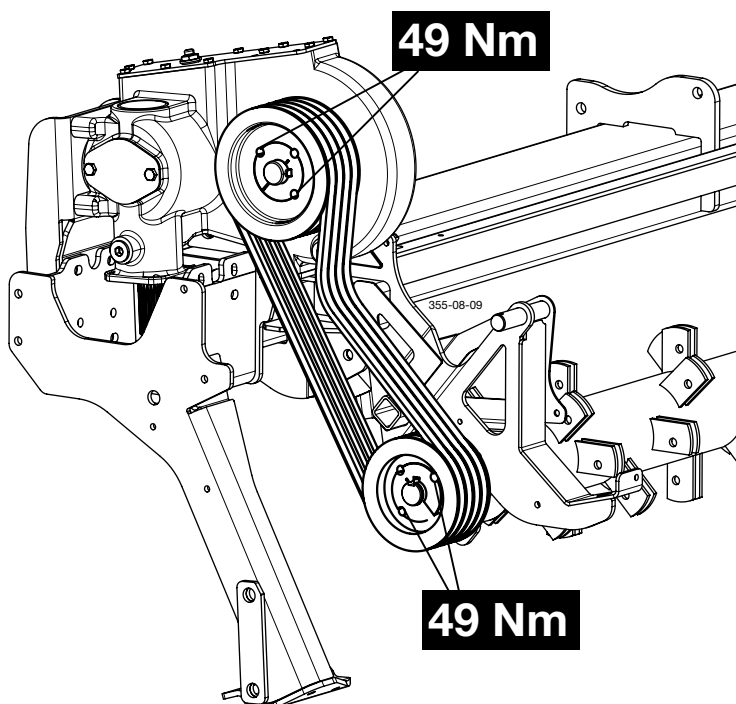
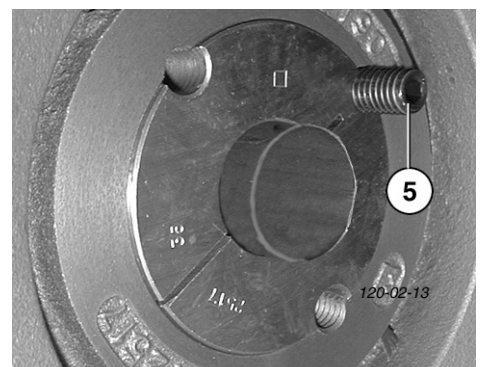
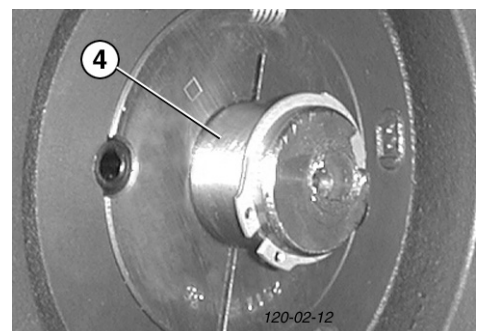
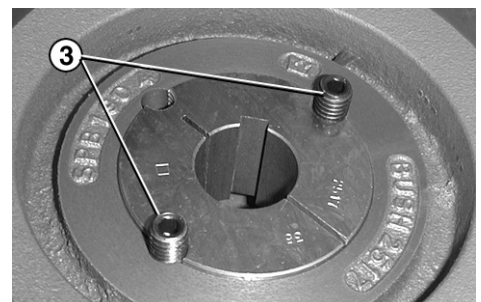
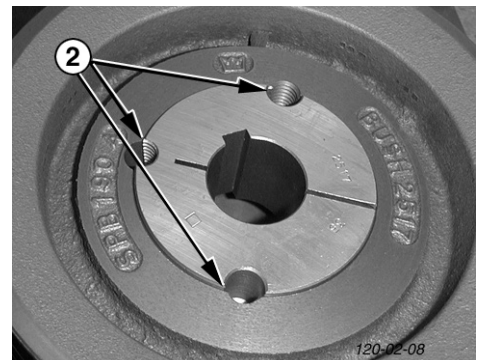
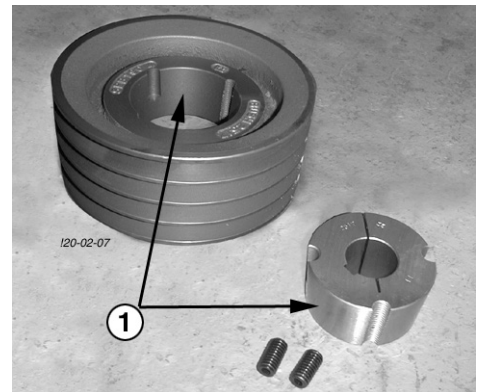
Montageaanwijzing voor Taper spanbussen

Montage

1. Alle blanke oppervlakken, zoals boring en kegelmantel van de Taper spanbus als ook de kegelvormige boring in de schijf, reinigen en invetten.
2. De Taper spanbus in de naaf zetten en alle aansluitboringen laten aansluiten (halve boringen met schroefdraad moeten telkens tegenover een halve, gladde boring staan).
3. Inbusbout of cilinderbout licht inoliën en inschroeven. Bouten nog niet vastdraaien.
4. De as schoon maken en invetten. De schijf met de Taper spanbus op de gewenste plaats op de as schuiven.
 - Bij het gebruik van een inlegspie, deze eerst in de spiebaan leggen. Tussen de inlegspie en de spiebaan moet een speling aanwezig zijn.
 - Middels schroevendraaier (DIN 911) de inbusbouten of cilinderbouten gelijkmatig met de in de tabel aangegeven draaimomenten aantrekken.
 - Na korte tijd (30 min. Tot 1 uur) het aandraaimoment van de bouten controleren en eventueel corrigeren.
 - Om indringen van vreemde voorwerpen te voorkomen, de niet gebruikte boringen met vet vullen.

Démontage

1. Alle bouten losdraaien
 Al naar gelang de grootte van de bus, één of twee bouten er helemaal uitdraaien, inoliën en in de uitdrukopeningen indraaien (pos 5.)
2. De bout of de bouten gelijkmatig onder spanning brengen en houden tot de bus uit de naaf loslaat en de schijf vrij op de as is te bewegen.
3. Schijf samen met de bus van de as nemen.



Technische gegevens

Aanduiding		NOVACAT 3007 T ED Type 3523	NOVACAT 3507 T ED Type 3525
Werkbreedte	[mm]	3040	3460
Transportbreedte	[mm]	3000	3420
Transporthoogte	[mm]	2080	2080
Transportlengte	[mm]	7560 (8600 ¹⁾)	7560 (8600 ¹⁾)
Bodemvrijheid (transport)	[mm]	500	500
Oppervlakteprestaties	[ha/h]	3,6	4,2
Gewicht - met kneuzer ED	[kg]	2100	2220
met zijafvoerband (Collector)	[kg]	2500	2650
Vermogen van de trekker vanaf	[kW/pk]	55 / 75	63 / 85
Toerental van de aandrijving	[omw./min.]	1000 / 540	1000 / 540
Bandenmaat		350/50 - 16	350/50 - 16
Aantal maaischijven		7	8
Messen per maaischijf		2	2
Continu geluidsniveau	[dB(A)]	82,9	82,9

¹⁾ met zijafvoerband

Alle gegevens niet bindend

Noodzakelijke aansluitingen

- 1 dubbele hydraulische stekkeraansluiting
Bedrijfsdruk min.: 140 bar
Bedrijfsdruk max.: 180 bar
- 1 enkelwerkende hydraulische steekaansluiting
Bedrijfsdruk min.: 140 bar
Bedrijfsdruk max.: 180 bar
- 7-polige aansluiting voor de verlichtingsinrichting (12 volt)
- 3-polige aansluiting (12 volt)

Gebruik conform bestemming van de machine

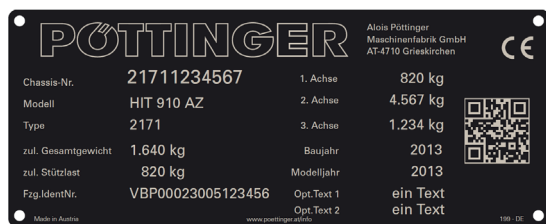
De maaimachine " **NOVACAT 3007 T (type 3523)**, **NOVACAT 3507 T (type 3525)**" is uitsluitend bedoeld voor de gebruikelijke toepassingen voor landbouwkundige doeleinden.

- Voor het maaien van weilanden en veldgewassen.
Elk ander gebruik wordt als oneigenlijk gebruik beschouwd.
De fabrikant is niet aansprakelijk voor eventuele hieruit voortvloeiende schade; dit risico is geheel en al voor de gebruiker.
- Tot gebruik conform bestemming behoort ook het nakomen van de door de fabrikant voorgeschreven onderhouds- en reparatievoorwaarden.

Typeplaatje

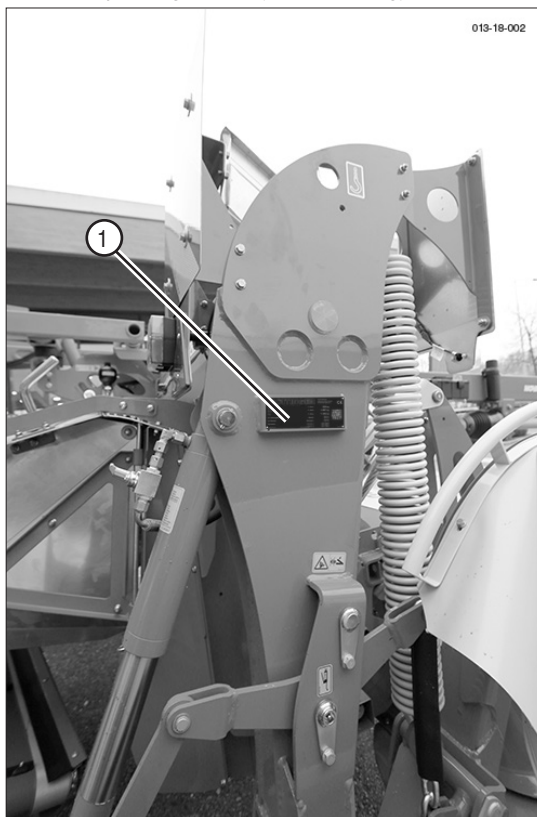
Het chassisnummer is te vinden op het typeplaatje, zie afbeelding hiernaast. Bij garantieclaims, vragen over de machine en bestellingen van reserveonderdelen dient het chassisnummer altijd te worden vermeld.

Het verdient daarom aanbeveling om het chassisnummer van het voertuig of de machine direct na aankoop op het titelblad van de handleiding over te nemen.



Positie van het typeplaatje

Het typeplaatje bevindt achter op de machine, aan het frame, in rijrichting rechts. (zie afbeelding)



AANHANGSEL

Het werken gaat beter met
Originele Pöttinger on-
derdelen

Original
inside



- **Kwaliteit en nauwkeurige passing**
 - Bedrijfszekerheid
- **Betrouwbaar functioneren**
- **Lagere levensduur**
 - Economisch werken
- **Beschikbaarheid** van de onderdelen

U maakt de beslissing 'Original' of 'namaak'? De beslissing wordt vaak op grond van de prijs genomen. Een 'goedkope aanschaf' kan echter zeer duur worden.

Let dus bij de aanschaf op het 'Original' teken met het klaverblad!

**PÖTTINGER**



Aanwijzingen voor veilig werken

In deze handleiding zijn alle plaatsen die betrekking hebben op de veiligheid met dit teken aangegeven.

1.) Handleiding

- a. De handleiding is een belangrijk onderdeel van de machine.

Zorg ervoor dat de handleiding op de plaats waar de machine wordt gebruikt altijd direct beschikbaar is.

- b. Bewaar de handleiding zolang de machine in gebruik is.
- c. De handleiding moet bij verkoop of als van gebruiker wordt gewisseld altijd samen met de machine worden doorgegeven.
- d. Zorg ervoor dat veiligheids- en gevarenaanwijzingen aan de machine compleet zijn en dat zij leesbaar zijn. De gevarenaanwijzingen zijn belangrijk voor veilig gebruik van de machine en dienen dus uw eigen veiligheid.

2.) Gekwalificeerd personeel

- a. Alleen personen die de wettelijke minimumleeftijd hebben bereikt, die fysiek en psychisch geschikt zijn en die op de juiste manier zijn geschoold, mogen de machine bedienen.
- b. Personeel dat nog geschoold of geïnstrueerd moet worden, of dat momenteel een algemene opleiding volgt, mag de machine alleen bedienen onder permanent toezicht van een ervaren persoon.
- c. Test-, instel- en reparatiewerkzaamheden mogen alleen worden uitgevoerd door geautoriseerd vakpersoneel.

3.) Uitvoeren van onderhoudswerkzaamheden

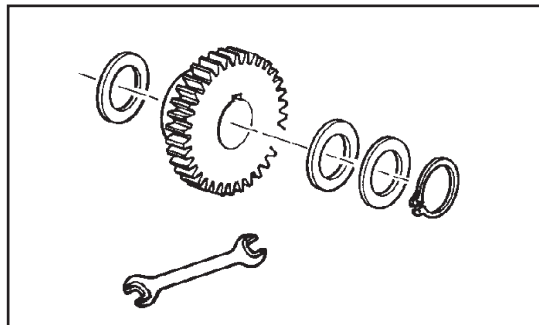
- a. In deze handleiding zijn alleen onderhouds- en reparatiewerkzaamheden beschreven die de bestuurder zelfstandig mag uitvoeren. Alle andere werkzaamheden mogen alleen door een vakmonteur worden uitgevoerd.
- b. Reparaties aan de elektrische of hydraulische installatie, aan voorgespannen veren, aan drukreservoirs enz. vereisen voldoende kennis, voorgeschreven gereedschappen en beschermende kleding en mogen daarom alleen in een vakgarage worden uitgevoerd.

4.) Doelgericht gebruik

- a. Zie technische gegevens.
- b. Tot een passend gebruik hoort ook het nakomen van de door de fabrikant voorgeschreven gebruiks- en onderhoudsaanwijzingen.

5.) Onderdelen

- a. Originele onderdelen en toebehoren zijn speciaal voor deze machines en werktuigen ontwikkeld.
- b. Wij maken U er uitdrukkelijk op attent dat niet door ons geleverde onderdelen niet door ons gecontroleerd en vrijgegeven zijn.



- c. Montage en gebruik hiervan kan onder bepaalde omstandigheden constructieve eigenschappen van Uw machine negatief beïnvloeden. De fabrikant kan niet aansprakelijk worden gesteld voor schade ontstaan door het gebruik van niet originele delen en toebehoren.
- d. Zelfstandig wijzigingen aanbrengen of het monteren van aanbouwdelen o.i.d. sluiten elke aansprakelijkheid van de fabrikant uit.

6.) Beschermkappen, -beugels en -doeken

- a. Alle beschermkappen, -beugels en -doeken moeten aan de machine gemonteerd zijn en ook intact zijn. Regelmatige controle en vervanging van versleten en beschadigde beschermingen is noodzakelijk.

7.) Voor het in gebruik nemen

- a. Voordat met de werkzaamheden begonnen wordt moet de bestuurder zich met alle bedieningsvoorschriften vertrouwd maken. Tijdens het werk is dit te laat!
- b. Voor elke ingebruikname van het voertuig of machine deze op verkeers- en bedrijfsveiligheid controleren.

8.) Asbest

- a. Bepaalde toeleveringsdelen van het voertuig of machine kunnen om technische redenen asbest bevatten. Let op kentekens die op de onderdelen staan.



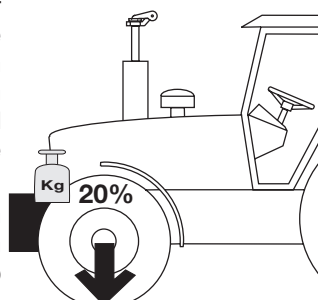
**9.) Meenemen van personen is verboden**

- a. Personen op of in de machine meenemen is niet toegestaan.
- b. De machine mag alleen in de voorgeschreven transportstand over openbare wegen worden vervoerd.

10.) Wegverkeer (algemeen)

- a. De trekker moet voor en achter voldoende van ballastgewichten worden voorzien om de bestuurbaarheid en de remkracht te waarborgen.

(Minstens 20% van het leeggewicht van het voertuig moet op de vooras rusten).



- b. De rijeigenschappen worden door de weg en door de machine beïnvloed. Rijstijl aan de omstandigheden aanpassen.
- c. Als er eveneens een volgwagen is aangekoppeld, moet bij het rijden van bochten rekening gehouden worden met de breedte van de machine en met eventueel uitslaan van de machine.
- d. Als met driepuntsmachines in bochten gereden wordt op de uitstekende delen en op door de massakracht doordraaiende delen letten!

11.) Algemeen

- a. Voor het aankoppelen van machines in de driepuntshefinrichting de hendel van de hefinrichting in een stand blokkeren, waarin ongecontroleerd heffen of zakken is uitgesloten.
- b. Bij het aankoppelen van machines aan de driepuntshefinrichting ontstaat beklemmingsgevaar.
- c. In het bereik van de hefarmen bestaat een gevaar van klemmen of knijpen.
- d. Tijdens het gebruik van de bediening voor de hefinrichting buiten de kabine, niet tussen trekker en machine gaan staan.
- e. Aftakas alleen aan- en afkoppelen als de trekkermotor stil staat.
- f. Tijdens het rijden met een geheven machine, moet de hendel van de hefinrichting geblokkeerd zijn, om ongecontroleerd zakken te vermijden.
- g. Voor het verlaten van de trekker, moet de machine op de grond worden gezet.
- h. Er mag niemand tussen de trekker en de machine staan, zonder dat het geheel tegen weggrollen is beveiligd. (Door gebruik van de handrem en/of voorlegblokken.)
- i. Bij zowel onderhouds-, schoonmaak- en reparatiewerkzaamheden, de aandrijfmotor uitschakelen en de aandrijftras afkoppelen.

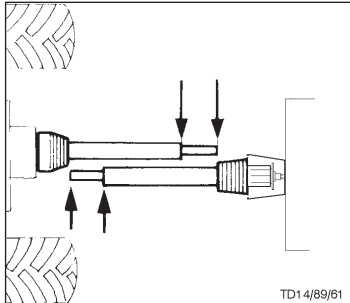
12.) Het reinigen van de machine

- a. Gebruik een hogedrukreiniger niet om gelagerde onderdelen te reinigen, ook het reinigen van hydraulische delen met een hogedrukreiniger moet worden ontraden.



Aftakas aanpassen

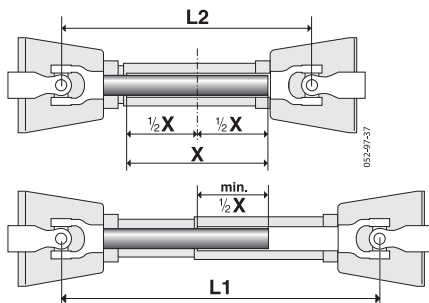
De juiste lengte wordt bepaald door de aftakas-helften naast elkaar te houden.



TD14/89/61

Het afkorten

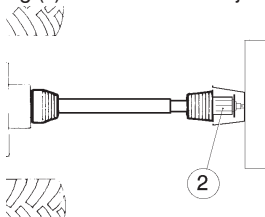
om de lengte aan te passen, de beide aftakashelften in de positie van de kortste afstand (L2) van de aftakaseinden tov. elkaar, naast elkaar houden en aftekenen.



002-97-37

Let op!

- lengte (L1) niet overschrijden
 - Zo groot mogelijke overlapping (min. $\frac{1}{2} X$) nastreven.
- binnenste- en buitenste- beschermbuis met gelijke lengte inkorten.
- Slipkoppeling (2) aan de machinezijde monteren.

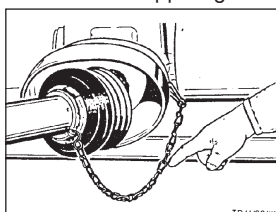


- Voor elk gebruik de aftakas controleren, of de gaffels goed vergrendeld zijn.

Blokkeerketting

- beschermbuis van de aftakas borgen tegen meedraaien.

Let erop dat de ketting voldoende lengte heeft voor de bewegingen van de kruiskoppelingssas.

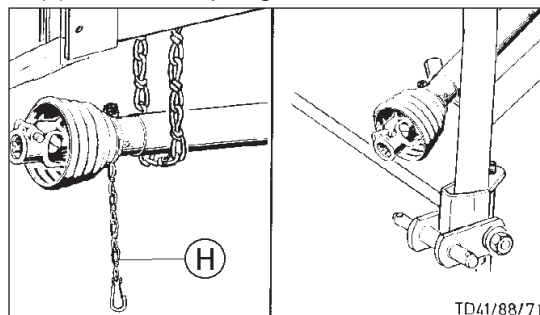


TD14/88/03

Tijdens het werk

Tijdens het werken met de machine mogen de voorgeschreven toerentallen niet overschreden worden.

- nadat de aftakas is uitgeschakeld kunnen sommige machines noch lange tijd door blijven draaien door de massa van sommige onderdelen (maaibak, hakselaars, persen etc.). Gedurende deze tijd niet dicht bij de machine komen. Wanneer alle delen volledig stilstaan kan pas aan de machine gewerkt worden.
- wanneer de machine wordt afgekoppeld moet de aftakas volgens voorschrift afgelegd worden resp. door een ketting bevestigd worden. Blokkeerketting (H) niet voor het ophangen van de aftakas benutten.



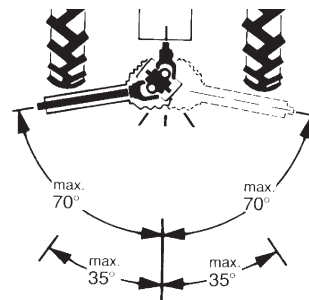
TD41/88/71

Groothoekkoppeling:

Maximale verdraaiing tijdens het werk en niet ingeschakeld 70 graden.

Normale koppeling:

Maximale verdraaiing niet ingeschakeld 90 graden, tijdens het werk maximaal 35 graden.

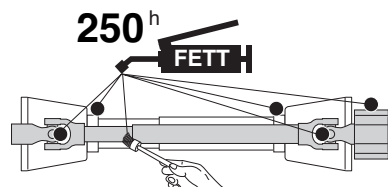


ONDERHOUD

Versleten bescherm delen direct vernieuwen.

- bij het in bedrijf stellen en na alle 250 werkuren de aftakas doorsmeren met een kwaliteitsvet.
- gedurende langere rustperiodes aftakas schoonmaken en doorsmeren.

Tijdens winterwerkzaamheden de bescherm buizen invetten om te voorkomen dat ze vastvriezen.


250^h

FETT

**Belangrijk voor aftakassen met een platenslipkoppeling**

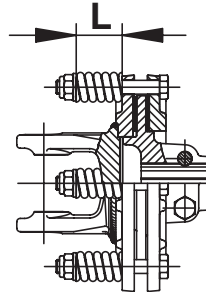
Bij overbelasting en kortdurende koppelpieken wordt het koppel begrensd en tijdens de slipduur gelijkmatig overgebracht.

Tijdens het eerste gebruik en na langere tijd buiten gebruik te zijn, de platenslipkoppeling op goede werking controleren.

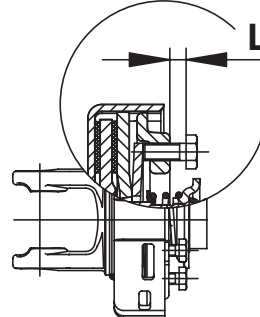
- a.) Maat „L“ aan drukveer bij K90, K90/4 en K94/1 resp. aan stelschroef bij K92E en K92/4E vaststellen.
- b.) Schroeven losdraaien, waardoor de frictieplaten ontlast worden. Koppeling doordraaien.
- c.) Schroeven op maat „L“ instellen.

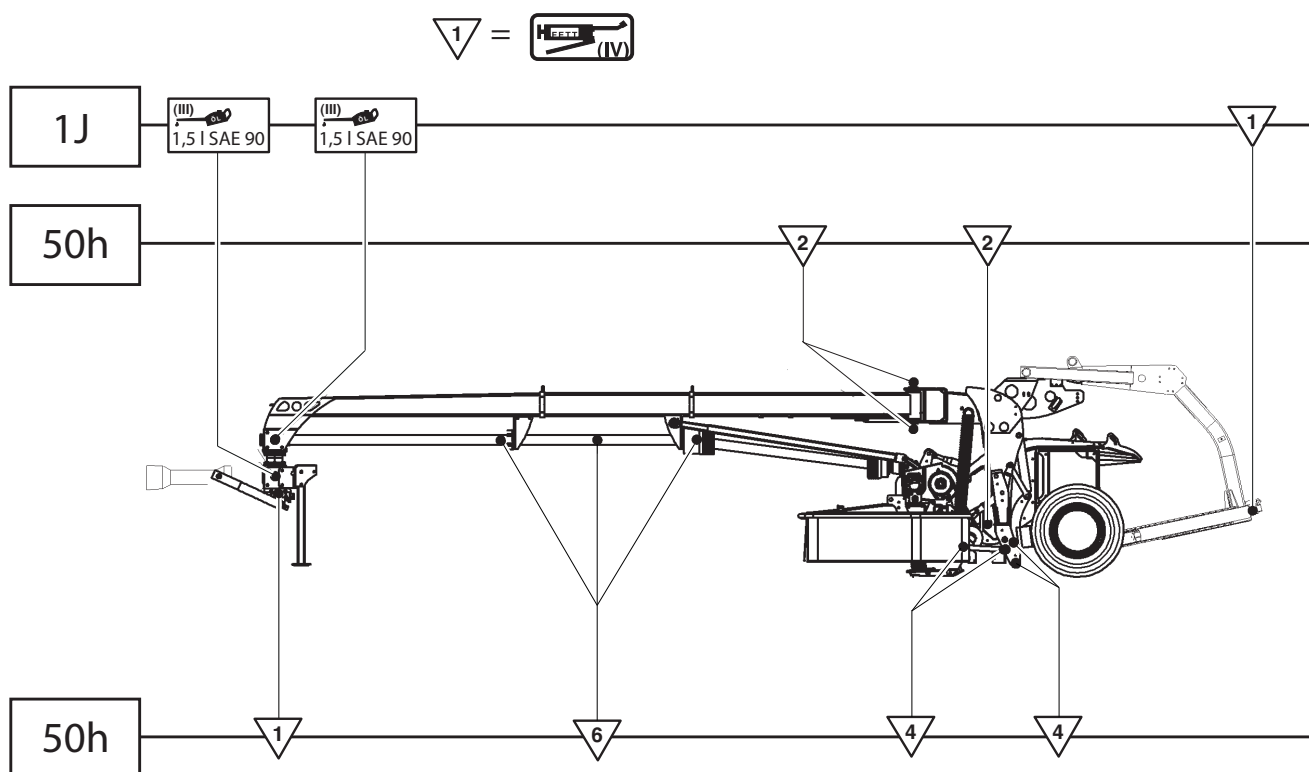
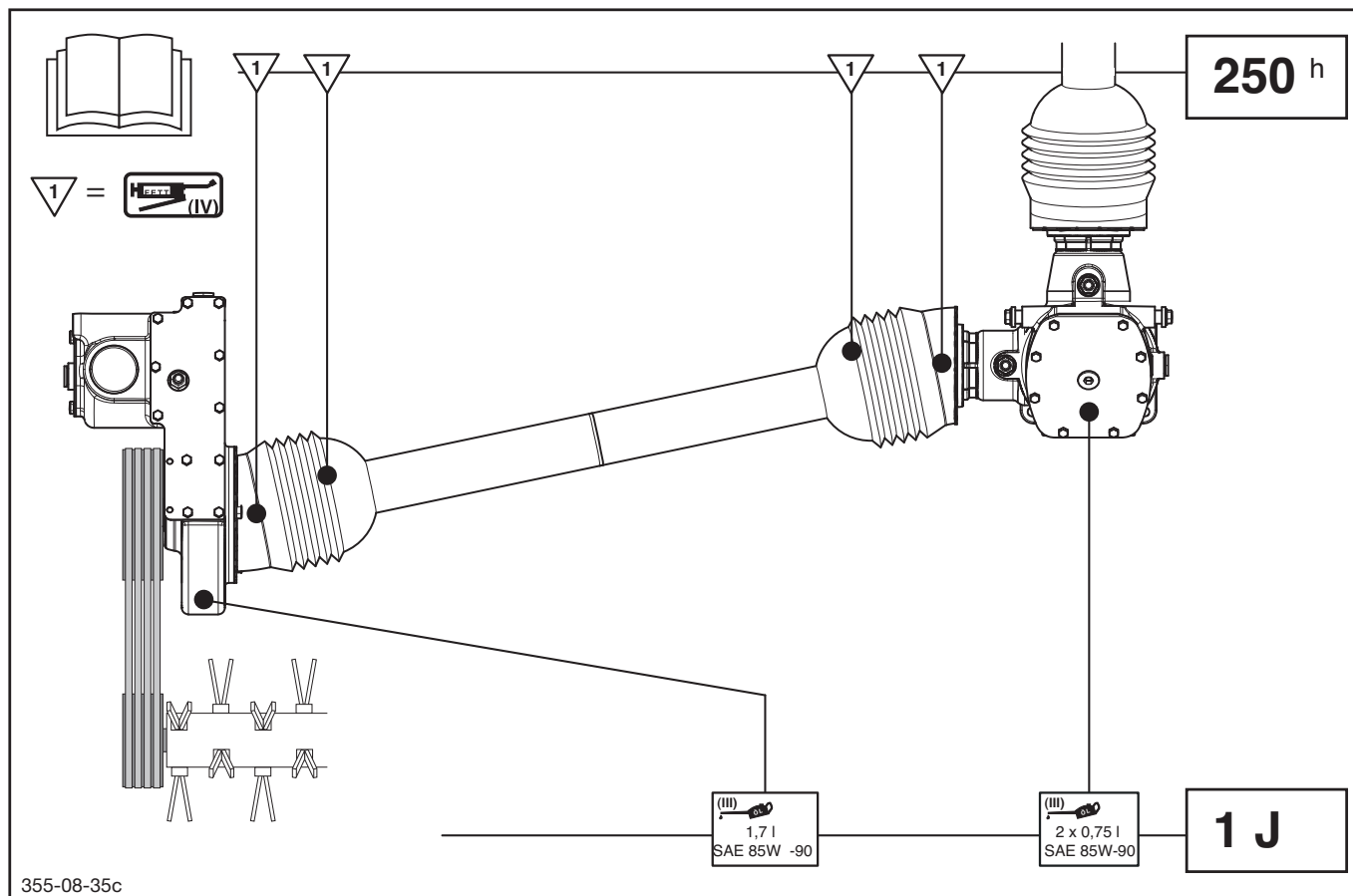
Koppeling is weer gebruiksklaar.

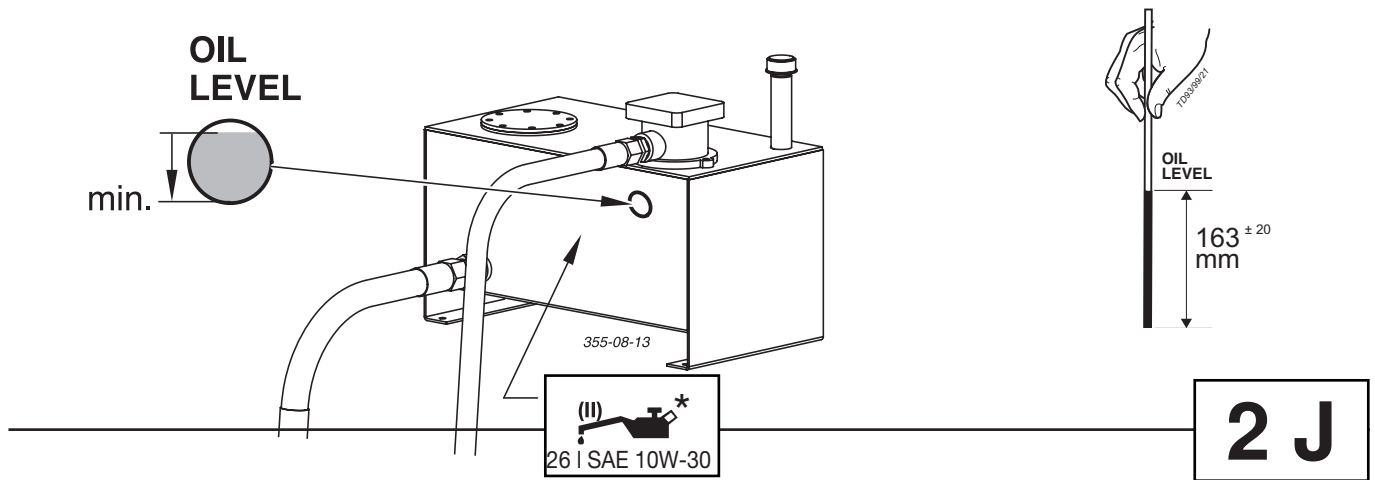
K90, K90/4, K94/1



K92E, K92/4E







- (D) Maschinen mit Querförderband**
Ölwechsel alle 2 Jahre (oder max. 4000 ha)
- (DK) Maskiner med tværgående transportbånd**
Udskift olien hvert 2. år (eller for maks. hver 4000 ha)
- (F) Machines avec tapis groupeur d'andains**
Vidanger l'huile tous les 2 ans (ou max. 4000 ha)
- (GB) Machines with Cross conveyor**
Change oil after 2 years (or max. 4000 ha)
- (NL) Machines met zijafvoerband**
oliewissel om de twee jaren of na 4000 hectares
- (E) Máquinas con cinta transportadora transversal**
Cambio de aceite cada 2 años (o máx. a las 4000 ha).
- (RUS) Машины с поперечным ленточным конвейером**
Замена масла через каждые 2 года (или макс. 4000 га)
- (CZ) Stroj se shazovacím dopravníkem**
Výměna oleje každé 2 roky (nebo max. 4000 ha)
- (PL) Maszyny z bieżnikiem poprzecznym**
Wymiana oleju co 2 lata (lub max. 4000 ha)
- (S) Maskiner med tvärrättningsband**
Oljebyte vart annat år (eller max. 4000 ha)
- (H) Gépek szállítószalaggal**
Olajcsere minden 2 év után (vagy max. 4000 ha után)
- (UA) Машины з поперечним стрічковим конвеєром**
Заміна масла кожні 2 роки (або макс. 4000 га)
- (I) Macchine con nastro trasportatore trasversale**
Cambio dell'olio ogni 2 anni (oppure ogni 4.000 ha al massimo)
- (GR) Μηχανές με εγκάρσιο ιμάντα μεταφοράς**
Αλλαγή λαδιών κάθε 2 έτη (ή το αργότερο μετά από 4000 ώρες λειτουργίας)
- (EE) Transportöörlindiga masinad**
Õli vahetus iga 2 aasta järel (või maks 4000 ha)
- (TR) Çaprazlamasına konveyör bantlı makind**
Her 2 yılda (veya maks. 4000 ha'da) bir yağ değişimi)
- (FIN) Mattoperällä varustetut koneet**
Öljynvaihto 2 vuoden välein (enintään 4000 ha välein)
- (P) Máquinas com tapete transportador transversal**
Substituição do óleo a cada 2 anos (ou, no máximo, 4.000 horas)
- (N) Maskiner med tversgående transportbånd**
Oljeskift hvert 2. år (eller maks. 4000 ha)
- (LV) Lerīces ar šķērstransportieri**
Eļļas maiņa ik pēc 2 gadiem (vai maks. 4000 ha)

Smeerschema

X^h alle X bedrijfsuren

40 F alle 40 wagenladingen

80 F alle 80 wagenladingen

1 J 1 x jaarlijks

100 ha alle 100 hectaren

BB Indien nodig



VET



Olie

1

= Aantal smeernippels

1

= Aantal smeernippels

(III), (IV) Zie aanhangsel "Smeermiddelen"

[l] Liter

- - - - Variante



zie gebruiksaanwijzing van de fabrikant



Rotaties per minuut



Peilstok altijd tot aan de aanslag inschroeven

Uitgave 2013

prestaties en levensduur van de machines zijn afhankelijk van een zorgvuldig onderhoud en het gebruik van goede smeermiddelen. Dit schema vergemakkelijkt de goede keuze van de juiste smeermiddelen.

Olie in aandrijvingen volgens de gebruiksaanwijzing verwisselen - echter tenminste 1 x jaarlijks.

- Aftapplug er uit nemen, de olie aftappen en milieuvriendelijk verwerken.

Voor het buiten gebruik stellen (win-terperiode) de olie-wissel uitvoeren en alle vetnippel smeerpunten doorsmeren. Blanke metaaldelen (koppelingen enz.) met een product uit groep "IV" van de navolgende tabel tegen corrosie beschermen.

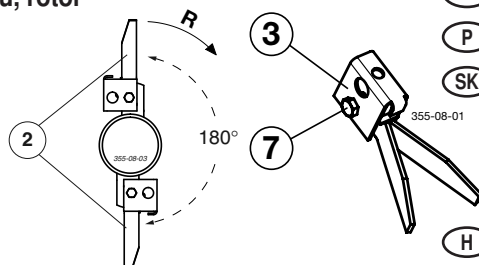
Corrosiebescherming: FLUID 466

Smeermiddelen code	I				V	VI	VII
caratteristica richiesta di qualità	HYDRAULIKÖL HLP DIN 51524 Teil 2 Siehe Anmerkungen * ** ***	Motorenöl SAE 30 gemäß API CD/SF	Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5	Li-Fett (DIN 51 502, KP 2K)	Getriebeöl SAE 51 502:GOH	Komplexfett (DIN 51 502: KP 1R)	smeerolie SAE 90 of 85 W-140 volgens API-GL 5

Firma Company Société Società	I		III		V	VI	VIII	OPMERKINGEN
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 RO- TRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	-	ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	* Bij gecombineerde werkzaamheden met tractoren met natte platenrem is de internationale specificatie J 20 A noodzakelijk
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBORAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90	
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRACTAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIA MEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMIERFETT	AVIAGETRIEBEFLEISS- FETT	AVIALUB SPEZIAL- FETT LD	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W- 140 EP	** Hydraulische oliën H LP-(D) + HV
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC * HYDRA HYDR. FLUID * HY- DRAULIKÖL MC 530 ** PLAN- TOHYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140	*** Hydraulische oliën op basis van plantaardige olie HLP + HV Biologisch afbreekbaar, daarom bijzonder milieuvriendelijk
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 HY- SPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROL GREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROL GREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUSTRORAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W-90 GETRIE- BEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34	-	GETRIEBEÖL B 85W- 90 GETRIEBEÖL C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF TYP BLS 80 W-90	
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAR OIL GP 80W-90 GEAR OIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GRE- ASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER EVVAROL HD/B SAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT/ SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVVA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W- 140	
FUCHS	• TITAN HYD 1030 • AGRIFARM STOU MC 10W-30 • TITAN UNIVERSAL HD • AGRIFARM UTTO MP • PLANTOHYD 40N ***	• AGRIFARM STOU MC 10W-30 • TITAN UNIVERSAL HD	• AGRIFARM GEAR 80W90 • AGRIFARM GEAR 85W-140 • AGRIFARM GEAR LS 90	• AGRIFARM HITEC 2 • AGRIFARM PROTEC 2 • RENOLIT MP • RENOLIT FLM 2 • PLANTOGEL 2-N	• AGRIFARM FLOWTEC 000 • RENOLIT SO-GFO 35 • RENOLIT DURAPLEX EP 00 • PLANTOGEL 00N	• RENOLIT DURA- PLEX EP 1	• AGRIFARM GEAR 8090 • AGRIFARM GEAR 85W-140 • AGRIFARM GEAR LS90	
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP/32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HY- DRAULIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W- 140	
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENOLIN B 32 HV/46 HV1	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖL SAE 90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90	

Firma Company Société Societá	I				V	VI	VIII	OPMERKINGEN
SHELL	TELLUS S32/S 46/S68 TELLUS T 32/T46	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBE- FETT H SIMMIA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLIUMGRE- ASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W- 140	* Bijgecombineerde werkzaamheden met tractoren met natte platenrem is de internationale specificatie J 20 A noodzakelijk
TOTAL	AZOLLA ZS 32, 46, 68 EQUIVIS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W- 90	** Hydraulischeoliën HLP-(D) + HV *** Hydraulische oliën op basis van plantaardige olie HLP + HV Biologisch afbreekbaar, daarom bijzonder milieuvriendelijk
VALVOLINE	ULTRA MAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30* ULTRA- MAX HVLP 32 ** ULTRAPLANT 40 ***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT LZR 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTIGEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68 WIOLAN HVG 46 ** WIOLAN HR 32/46 *** HYDROLFLUID *	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBE- ÖL 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIE- BEÖL 80W-90, 85W-140	
MOTOREX	COREX HLP 32 46 68** COREX HLPD 32 46 68** COREX HV 32 46 68** OEKOSYNT 32 46 68***	EXTRA SAE 30 FARMER TRAC 10W/30	GEAR OIL UNIVERSAL 80W/90 GEAR OIL UNIVERSAL 85W/140	FETT 176 GP FETT 190 EP FETT 3000	FETT 174	FETT 189 EP FETT 190 EP FETT 3000	GEAR OIL UNI- VERSAL 80W/90 GEAR OIL UNI- VERSAL 85W/140	

- (D) Aufbereiter, Rotor
- (DK) Crimper, Rotor
- (F) Conditionneur, Rotor
- (GB) Conditioner, Rotor
- (NL) Kneuzer, Rotor
- (E) Acondicionador, rotor
- (RUS) Подготовительное устройство, ротор
- (CZ) Kondicionér, Rotor
- (PL) Rozkładacz pokosu, rotor
- (S) Kross, rotor



- (H) Szársértô, rotor
- (UA) Блок попередньої підготовки, ротор
- (I) Condizionatore e rotore
- (GR) Διάταξη επεξεργασίας, δρομέας
- (EE) Muljur, rootor
- (TR) Hazırlayıcı, Rotor
- (FIN) Murskain, roottori
- (N) Bearbeidingsenhet, rotor
- (LV) Placinātājs, rotors
- (P) Acondicionador, rotor
- (SK) Lámač, rotor

(D) Zusammenbauanleitung

- Zinken (2) immer paarweise auswechseln (Unwuchtgefahr)!
- Bügel (3) darf durch Anziehen der Schraube (7) nicht geklemmt werden!

(DK) Montagevejledning

- Udskift altid tænderne (2) parvist (risiko for ubalance)
- Bøjlen (3) må ikke blive klemt, når skruen (7) strammes!

(F) Instructions de montage

- Changer toujours les doigts (2) conditionneur deux par deux. (Risque de déséquilibre).
- L'étrier (3) ne doit pas être écraser par la vis (7)

(GB) Mounting instructions

- Exchange the prongs (2) always in pairs (Unbalance danger)
- Brace (3) must not become clamped through tightening the screw (7)!

(NL) Montage-aanwijzingen

- tanden (2) altijd per paar verwisselen (onbalans)
- Beugel (3) mag door het aantrekken van de schroef (7) niet geklemd worden!

(E) Instrucciones de montaje

- Sustituya las cuchillas (2) siempre en pares (peligro de desequilibrio).
- ¡El estribo de sujeción (3) no debe quedar apretado al ajustar el tornillo (7)!

(RUS) Монтажное руководство

- Зубы (2) всегда заменять попарно (опасность дисбаланса)
- Не допускается, чтобы бугель (3) оказался зажат при затягивании болта (7)!

(CZ) Montáž

- prsty (2) montujte pouze do protilehlé polohy
- Držák (3) nesmí být utažením šroubu (7) pevně zablokován – nepohyblivý!

(PL) Instrukcja montażu

- Ostrza (2) zawsze wymieniać parami
- Mocowanie ostrzy (3) nie może być zaciśnięte poprzez dokręcenie śruby (7)!

(S) Monteringsvägledning

- Byt alltid fingrarna (2) parvis (fara för jämnviktsstörningar)
- Bygeln (3) får inte låsas när skruven (7) dras åt!

(H) Összeszerelési utasítás

- A fogakat (2) mindig páronként kell cserélni (kiegyensúlyozatlansági veszély)
- Mocowanie ostrzy (3) nie może być zaciśnięte poprzez dokręcenie śruby (7). A (3) kengyelt nem szabad a (7) csavar meghúzásával beszorítani!

(UA) Інструкції з монтажу

- Зубці (2) завжди заміняйте попарно (небезпека розбалансування)
- Не допускайте защемлення скобы (3) при затяжці винта (7)!

(I) Istruzioni di montaggio

- I denti (2) vanno sostituiti sempre a due a due (pericolo di sbilanciamento)
- Non bloccare la brida (3) serrando la vite (7)!

(GR) Συνολικές οδηγίες συναρμολόγησης

- Αλλάζετε τις λεπίδες (2) πάντα κατά ζεύγη (κίνδυνος έλλειψης ισορροπίας)
- Ο βραχίονας (3) δεν επιτρέπεται να μαγκώνει κατά το σφίξιμο του κοχλίου (7)!

(EE) Paigaldusjuhend

- vahetage piid (2) alati paarikaupa (tasakaalu säilimiseks)
- poldi (7) kinnikeeramisel ei tohi kinnitus (3) kinni kiiluda

(TR) Montaj talimatı

- Zıvanaları (2) daima çift çift değiştirin (devrilmeye tehlikesi)
- Yayın (3), vida (7) sıkılarak sıkıştırılmaması gerekir!

(FIN) Kokoamisohjeet

- Vaihda piikit (2) aina pareittain (muutoin epätasapainon vaara).
- Ruuvia (7) kiristettäessä kaari (3) ei saa puristua!

(N) Monteringsanvisning

- Bytt alltid ut sinkene (2) parvis (fare for ustabilitet)
- Bøylen (3) må ikke klemmes inn når skruen (7) trekkes til!

(LV) Instrukcija samontēšanai

- Zarus (2) vienmēr mainīt pa pāriem (nelīdzsvarotības bīstamība)!
- Pievelkot skrūvi (7), skavas (3) nedrīkst palīkt iespīlētas!

(P) Instrução de montagem

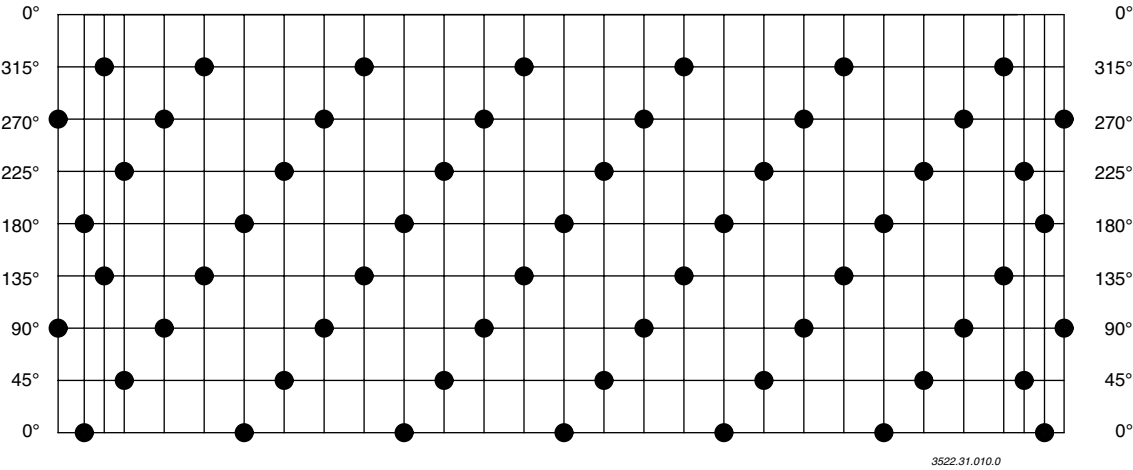
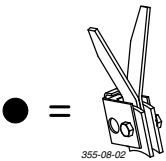
- Os dentes (2) devem ser sempre substituídos aos pares (perigo de desequilíbrio)!
- O grampo (3) não pode ficar preso devido ao aperto do parafuso (7)!

(SK) Návod na montáž

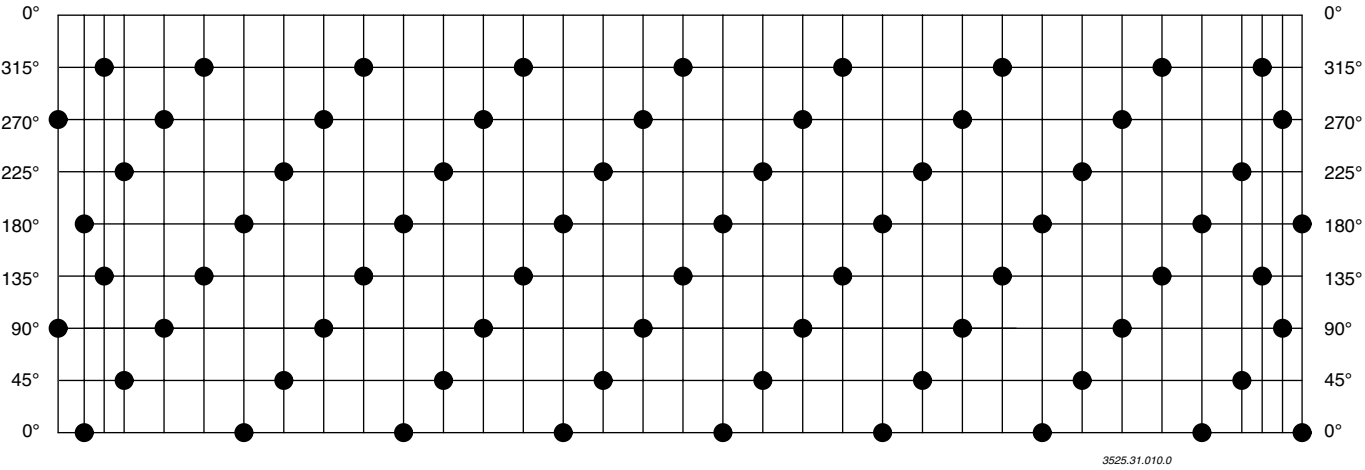
- Prsty (2) vymieňajte vždy v pároch (nebezpečenstvo nevyváženia)!
- Držiak (3) sa nesmie utiahnutím skrutky (7) zovrieť!

NOVACAT 307 T (Type PSM 3522)

NOVACAT 3007 T (Type PSM 3523)

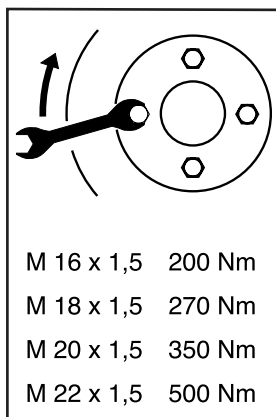
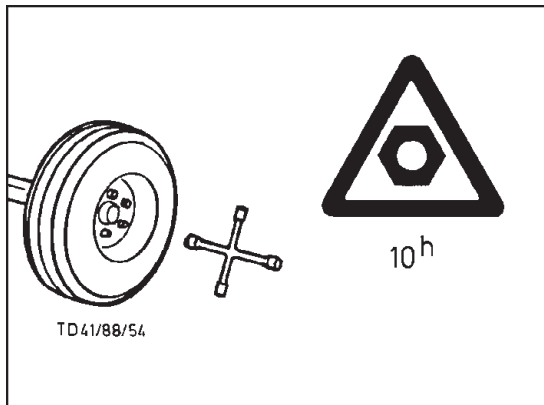


NOVACAT 3507 T (Type PSM 3525)



Aanhaalkoppel

Wielmoeren regelmatig controleren of ze nog vastzitten (aanhaalmoment: zie onderstaande tabel)!



M 16 x 1,5	200 Nm
M 18 x 1,5	270 Nm
M 20 x 1,5	350 Nm
M 22 x 1,5	500 Nm



Let op!

Na de eerste tien
werkuren de
wielmoeren aan-
draaien.

Let op!

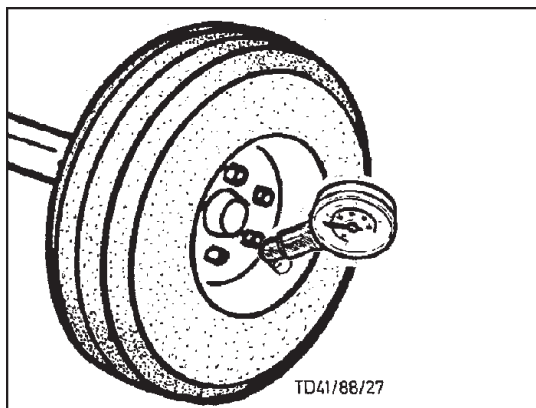
Na de eerste tien werkuren de wielmoeren aandraaien.

- Ook na het verwisselen van een wiel, na de eerste 10 werkuren de wielmoeren aandraaien.

Luchtdruk

- Let op de juiste bandenspanning!
- Bandenspanning regelmatig met de gegevens uit de tabel vergelijken!

Bij het oppompen en bij te hoge bandenspanning kan de band barsten.



M 16 x 1,5	200 Nm
M 18 x 1,5	270 Nm
M 20 x 1,5	350 Nm
M 22 x 1,5	500 Nm

494.596

		40 km/h	max. km/h	bar
15 x 6,0 - 6	6 PR	1,5 bar		
16 x 6,5 - 8	6 PR	1,5 bar		
350 / 50 - 16	12 PR	4,0 bar		
15,0 / 55 - 17	10 PR	3,5 bar		
15,0 / 55 - 17	12 PR	4,3 bar		
380 / 55 - 17	138 A8	3,4 bar		
19,0 / 45 - 17	14 PR	3,8 bar		
425 / 55 R 17	134 G	3,5 bar		
500 / 50 - 17	14 PR	3,5 bar		
555 / 45 - 17 FRT	146 F	4,0 bar	80	5,0 bar
555 / 45 - 17 FRT	154 F	5,5 bar	80	7,0 bar
355 / 60 R 18	142 J		80	5,0 bar
550 / 45 - 22,5	16 PR	2,4 bar	70	3,8 bar
560 / 45 R 22,5	146 D	2,2 bar	65	3,2 bar
560 / 45 R 22,5	152 D	3,0 bar	60	4,0 bar
620 / 40 R 22,5	148 D	2,0 bar	65	3,1 bar
620 / 40 R 22,5	154 D	2,8 bar	65	4,0 bar
600 / 55 - 22,5	16 PR	1,5 bar		
700 / 45 - 22,5	12 PR	1,5 bar		
800 / 45 R 26,5	169 D	1,5 bar		

548-105

494.596

548-105

Stroomvoorziening

Trekkeruitrusting

- 3-polige stopcontact
- Het 3-polige stopcontact dat meegeleverd wordt aan de achterzijde van de trekker monteren
- Stroomvoorziening vanaf een relais (9)
Relais vanaf het contactslot (10) bekrachtigen.
- Kabeldikte 2,5 mm²
- Steekzekering 16 ampere (11)

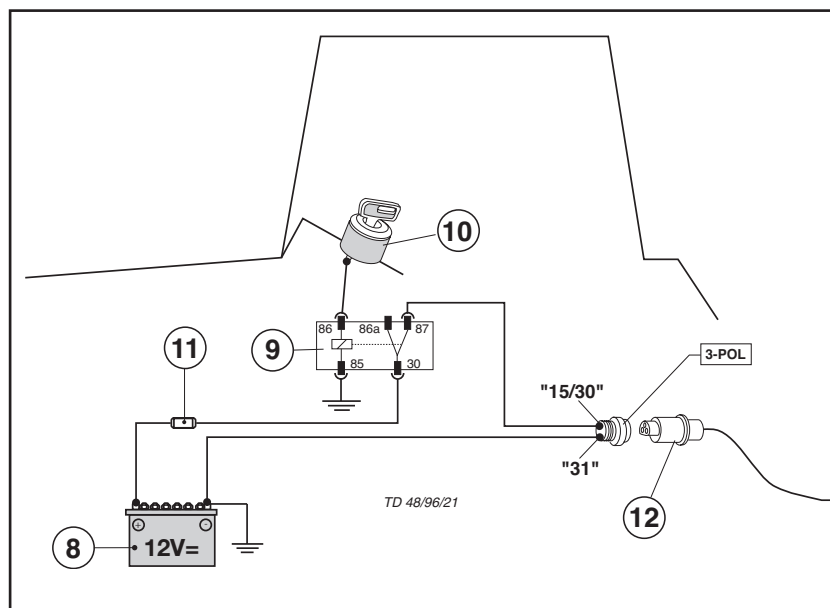


Het veranderen van de elektrische installatie van uw trekker alleen door een goed vakman laten uitvoeren.

Nooit direct op het contact-slot aansluiten (brand-gevaar resp. beschadiging van de elektrische installatie).

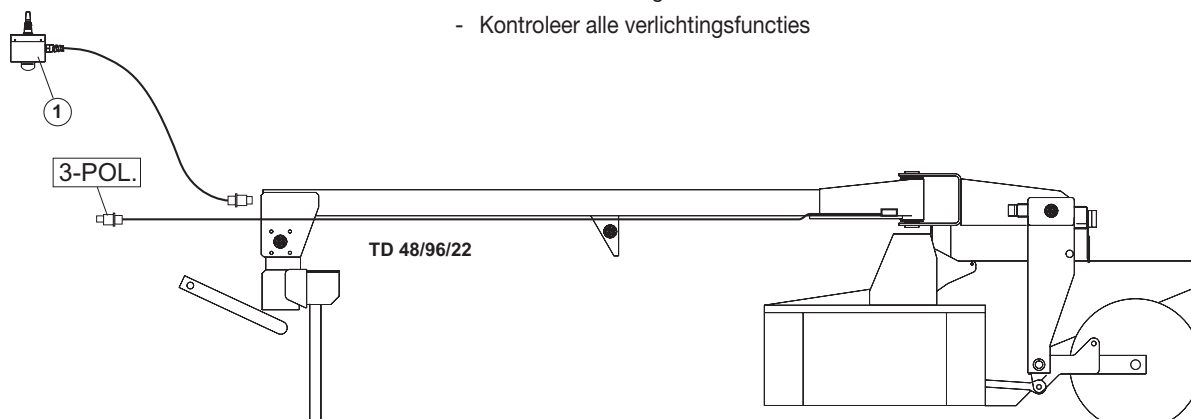
Uitsluitend originele zekeringen gebruiken.

Als zwaardere zekeringen worden gebruikt kan de elektrische installatie defect raken!

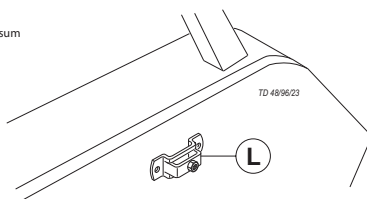


Trekker op de machine aansluiten

- Na het uitvoeren van de bovenvermelde werkzaamheden, 3-polige stekker aan de trekker bevestigen.
- Controleer alle verlichtingsfuncties



Lorem ipsum



Montage van de bedieningskast

- Meegeleverde steun (L) in het bereik en het zicht van de bestuurder in de trekkercabine monteren.
- Bedieningskast (1) op de steun monteren.

Afstellen



- Veiligheidsinstructies: Zie bijlage A1: Pnt. 1- 3 en 8.
- Lasten enkel heffen door hefinrichtingen met voldoende laadvermogen en stabiliteit.

Instellen van het vereiste toerental aan de maaibalk:

Aan de maaibalk is een toerental van ~ 700 o/min vereist.

Aan de trekker zijn echter enkel aftakassen van

- 540 o/min
- 1000 o/min

mogelijk.

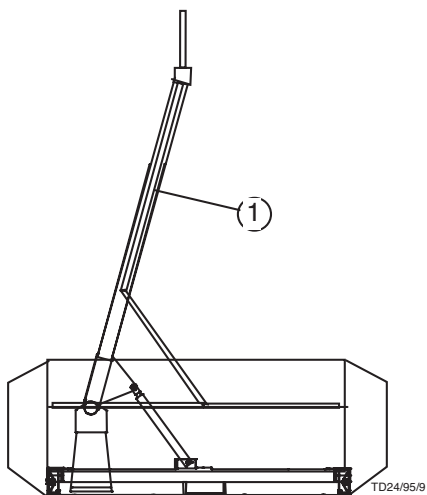
Daarom heeft u een transmissie nodig:

Aftakas (trekker) (9)	Tussenas (10)
1 toer	1,3 toeren
1 toer	0,75 toeren

Wanneer het toerental aan de maaibalken met de huidige transmissie-instelling niet wordt bereikt, draait u de transmissie om:

Transmissie omdraaien

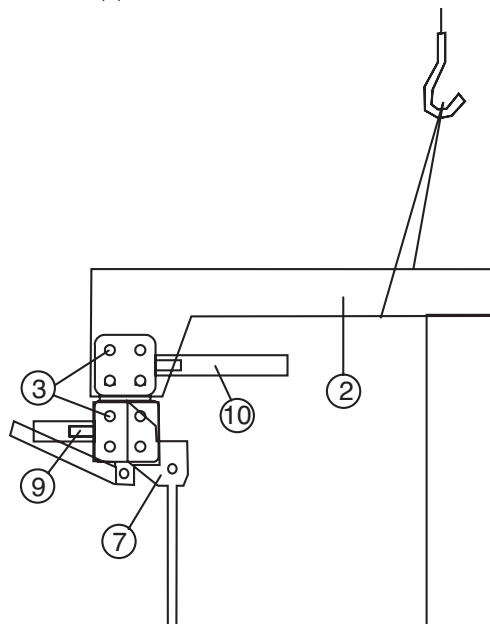
- Tussenas (1) demonteren: Zie ook handleiding cardanas



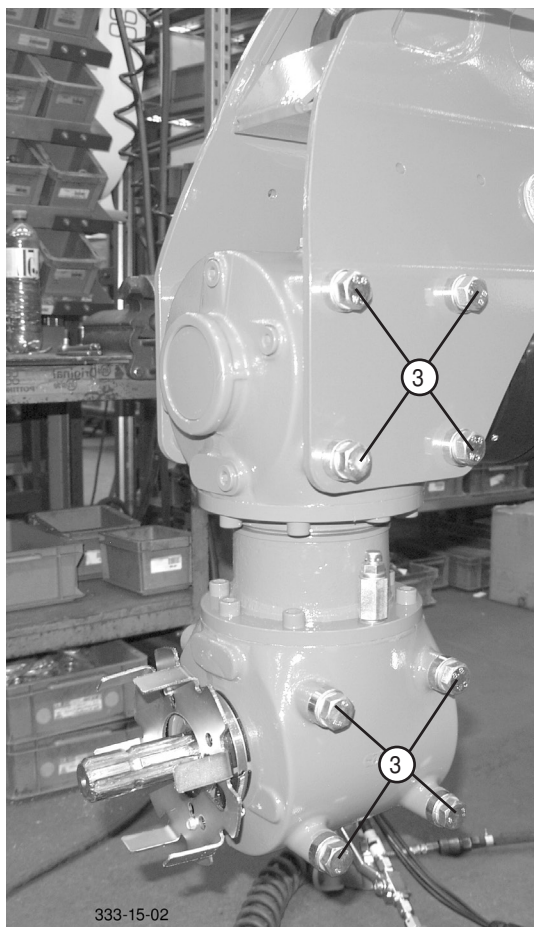
in bijlage.

- Aan beide kanten:
 - Veiligheidsketting losmaken.
 - Bescherming demonteren en achteruit schuiven.
 - Ontgrendelen: Veiligheidspal indrukken en ingedrukt houden.
 - Cardanas aftrekken.

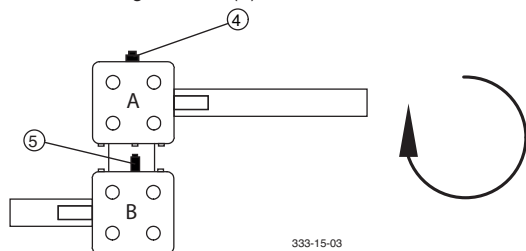
- Dissel (2) stutten.



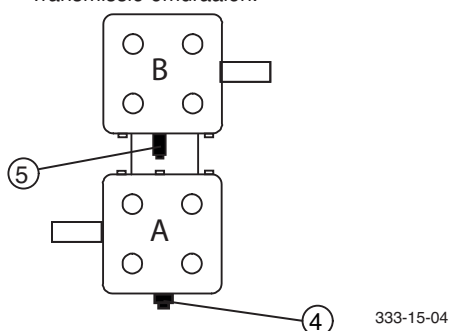
- De 16 bevestigingsschroeven (3) losmaken, 8 aan elke kant.



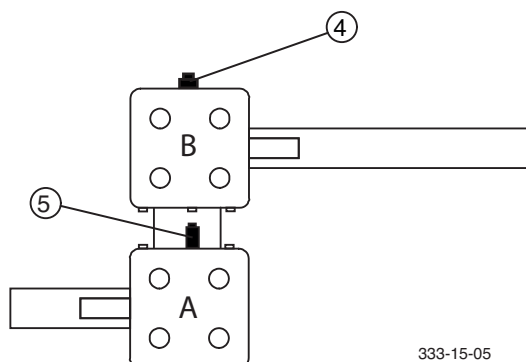
- Ombouwen van de olievulbuizen (5) en de verluchtingsschroef (4):



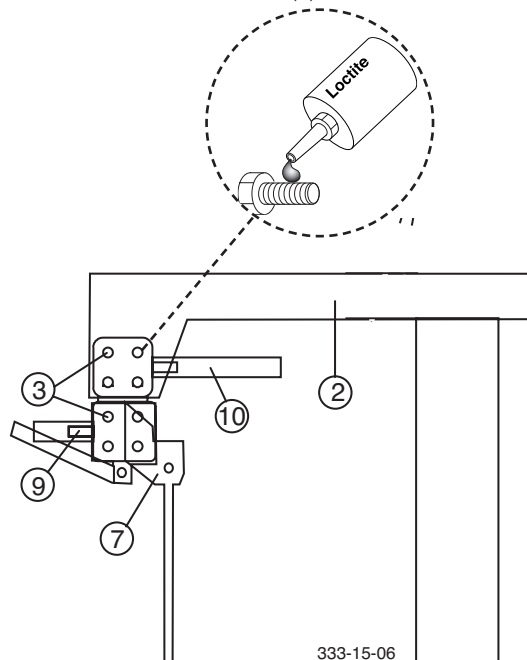
- Transmissie omdraaien.



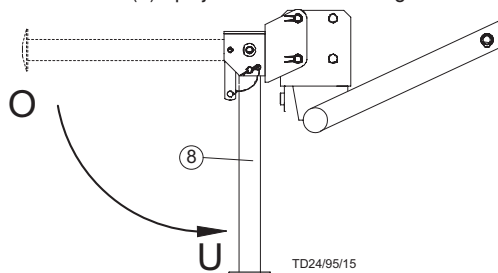
- Stutten (5) en tegenoverliggende schroef uitdraaien en verwisseld inschroeven.
- Verluchtingsschroef (4) en schroefsluiting aan de kop van de andere transmissie (hier B) uitdraaien en verwisseld weer inschroeven.
- Transmissie weer omgekeerd monteren. De positie van de olievulbuizen (5) en verluchtingsschroef (4) ziet er nu exact zo uit als voor het omdraaien van de transmissie.



- Transmissie met de dissel (2), de kabelgeleider (6) en de steunvoethouder (7) vastschroeven.



- Steunvoet (8) opzij zwenken en beveiligen: Pos. U



- Machine op steunvoet laten zakken.
- Tussenas aan de uitgangskant opsteken en zo borgen dat de pal in de groef valt:
De zekeringspal moet er bij het loslaten weer geheel uitkomen.
- Tussenas op transmissieaftakking steken en borgen.
- Beschermbuizen over de cardan schuiven, vastzetten en met kettingen beveiligen tegen meedraaien.

Firmanaam en adres van de producent:

PÖTTINGER Landtechnik GmbH
Industriegelände 1
AT - 4710 Grieskirchen

Machine (vervangbare uitrusting):

Maaier
Type
Serienummer

NOVACAT 3007 T ED CRW -COLL	NOVACAT 3007 T ED CRW -COLL
3523	3525

De producent verklaart uitdrukkelijk dat de machine overeenkomt met alle desbetreffende bepalingen van de volgende richtlijn:

Machines 2006/42/EG

Bovendien wordt de overeenstemming met de volgende andere richtlijnen en/of desbetreffende bepalingen verklaard

Vindplaats v.

EN ISO 1:

EN ISO 4254-12:2012

EN ISO 4254-12:2012/A1:2017

Vindplaats van de toegepaste overige technische normen en/of specificaties:

Documentatiegemachtigde:

Martin Baumgartner
Industriegelände 1
A-4710 Grieskirchen



Markus Baldinger,
Bedrijfsleiding F&E



Jörg Lechner,
Bedrijfsleiding Productie

Grieskirchen,
02.07.2020
01.08.2017

(DE) Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Landtechnik GmbH ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

(EN) Following the policy of the PÖTTINGER Landtechnik GmbH to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered. Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the copyright Act are reserved.

(ES) La empresa PÖTTINGER Landtechnik GmbH se esfuerza continuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vemos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

(FR) La société PÖTTINGER Landtechnik GmbH améliore constamment ses produits grâce au progrès technique.

C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

(IT) La PÖTTINGER Landtechnik GmbH è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.

(NL) PÖTTINGER Landtechnik GmbH werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons

veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geleverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

(PT) A empresa PÖTTINGER Landtechnik GmbH esforçase continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica.

Por este motivo, reservamos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen

Todos os direitos estão protegidos pela lei da propriedade intelectual.



PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

Industriegelände 1

A-4710 Grieskirchen

Telefon: +43 7248 600-0

Telefax: +43 7248 600-2513

e-Mail: info@poettinger.at

Internet: <http://www.poettinger.at>

PÖTTINGER Deutschland GmbH

Verkaufs- und Servicecenter Recke

Steinbecker Strasse 15

D-49509 Recke

Telefon: +49 5453 9114-0

Telefax: +49 5453 9114-14

e-Mail: recke@poettinger.at

PÖTTINGER Deutschland GmbH

Servicecenter Landsberg

Spöttinger-Straße 24

Postfach 1561

D-86 899 LANDSBERG / LECH

Telefon:

Ersatzteildienst: +49 8191 9299 - 166 od. 169

Kundendienst: +49 8191 9299 - 130 od. 231

Telefax: +49 8191 59656

e-Mail: landsberg@poettinger.at

Pöttinger France S.A.R.L.

129 b, la Chapelle

F-68650 Le Bonhomme

Tél.: +33 (0) 3 89 47 28 30

e-Mail: france@poettinger.at